

Rites for the Three Memorial Days of Every Coptic Month (12, 21, 29)

طقس الثلاثة أيام الخاصة من كل شهر قبطي (29، 21، 12)



Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites for the Three Memorial Days of Every Coptic Month (12, 21, 29)

طقس الثلاثة أيام الخاصة من كل شهر قبطي (12، 21، 29)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
rites for the 29 th day of each Coptic month	5
Readings for the 29 th day of each Coptic month	7
Vespers Psalm	7
Vespers Gospel	7
Matins Psalm	10
Matins Gospel	10
Pauline Epistle	12
Catholic Epistle	16
The Acts	19
Liturgy Psalm	21
Liturgy Gospel	22
HYMNS FOR THE 29 th DAY OF EACH COPTIC MONTH	24
Psalms for the 29 th day of each Coptic month	24
<i>Psalm Adam for the 29th of each Coptic month</i>	24
<i>Psalm Watos for the 29th of each Coptic month</i>	28
Verses of Cymbals for the 29 th day of each Coptic month	31
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	31
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	32
<i>Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)</i>	32
Doxologies for the 29 th day of each Coptic month	35
<i>Doxology for Annunciation</i>	35
<i>Doxology for Nativity</i>	36
<i>Doxology for Resurrection</i>	38
Hymn of the Intercessions	39
Response to the Praxis	42
Response to the Psalm	42
Response to the Gospel	43
Psalm 150 Refrain (Rotated Throughout the Psalm)	43
Concluding Hymn	44
HYMNS FOR THE 21 st DAY OF EACH COPTIC MONTH	45
Rites for the 21 st of each Coptic month	45
Psalm Watos	46
Psalm Adam	49
The Tawaf	52
Response to the Gospel (Vespers)	53
Response to the Gospel (Matins)	53
Response to the Gospel (Liturgy)	54
Aspasmos Adam	55
Another Aspasmos Adam	56

ASPOSMOS WATOS	56
HYMN ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲩ COULD BE SAID DURING DISTRIBUTION	57
HYMN ⲁⲓⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	58
HYMN ⲮⲁⲮⲉ ⲛⲥⲟⲡ ⲩⲩⲙⲙⲓ (EIGHTH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA)	60
HYMNS FOR THE 12TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	65
RITES FOR THE 12 TH OF EACH COPTIC MONTH	65
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL	66
THE HYMN OF THE INTERCESSIONS	67
RESPONSE TO THE PRAXIS (ANNUAL)	67
RESPONSE TO THE PRAXIS (12 PAONA)	67
RESPONSE TO THE PRAXIS (12 HATOOR)	67
HYMN “THE ONE OF SPREAD SILVER WINGS”	68
HYMN “HE WENT TO BABEL”	68
RESPONSE TO THE GOSPEL	69
ASPASMOS ADAM (HAIL TO MICHAEL)	69
ASPASMOS WATOS (THE LORD SEND US HIS MERCIES)	69
MELODY FOR THE FEAST OF ARCHANGEL MICHAEL	69

Rites for the 29th Day of Each Coptic Month

طقس يوم 29 من كل شهر قبطي

A. General Comments

1. On the 29th of every Coptic month, the church celebrates three major feasts of the Lord: Annunciation, Nativity, and Resurrection. The reason is that the Annunciation falls on 29th of Baramhat, the Nativity (Christmas) falls on 29th of Kiahk, and the Resurrection (Easter) was actually on 29th of Baramhat in the year of His passion. Therefore, the church designated the 29th of every Coptic month (except for the months of Toba and Amshir) to be a commemoration of these feasts.
2. The months of Toba and Amshir are not celebrated because they fall outside of the period between the annunciation and birth of the Lord Jesus Christ, i.e. outside the period of the Virgin's conception. Another view says that these two months represent the law and the Prophets of the Old Testament.
3. The hymns for these days are chanted in the festive tune. The Psalms of the third and sixth hours only are prayed at the beginning of the Liturgy. The readings on those days should remain the same as they are written in the Katamaros. They should not be substituted with the readings of the 29th of Baramhat, as some think, except if that day happens to be the fifth Sunday of the month.

B. Vespers Praises

1. The praises are prayed as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for the feast, before the Psali of the day.
2. The exposition for the feast of the Annunciation is read before the "Ending of the Theotokia".

C. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the addition of the following:

1. The service is prayed in the festive tune.
2. The verses for the feasts of Annunciation, Nativity, and Resurrection are added in the Verses of Cymbal.
3. The doxologies for the feasts of Annunciation, Nativity, and Resurrection are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

D. Midnight Praises

The praises are prayed as usual with the addition of the following:

1. Ⲑⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉⲱⲕ, the commemoration of the saints and the doxologies are chanted in the festive tune.
2. The doxologies for the feasts of Annunciation, Nativity, and Resurrection are chanted.
3. The appropriate Psali (Adam or Watos) for the feast is chanted before the Psali of the day.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read.

E. The Liturgy

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The hymns “Ἀλληλοῦα φαί πε πι” (Alleluia. This is the day) and the hymn “Ἰαὶ ὤρη” are chanted.
2. The hymn of intercession is chanted.
3. The response to the Praxis for the Annunciation, Nativity, and Resurrection are is chanted.
4. The response to the Psalm and Gospel are chanted.
5. The fraction for the feasts of the Lord is prayed.
6. The response to Psalm 150 is the group of all three verses for Annunciation, Nativity and Resurrection, chanted in turns.
7. The Concluding Hymn is chanted.

Readings for the 29th Day of Each Coptic Month

قراءات يوم 29 من كل شهر قبطي

Copt̃k̃ ḏ̃p̃iàboṭ Φαμενωθ Πρωι ḏ̃p̃iζιϥεννοϥι ḏ̃τε ποϥαι νεμ π̃χιντωνϥ
ḏ̃πενρεϥνοϥεμ

اليوم التاسع والعشرون من شهر برمهاث – عيد البشارة بالخلص المجيد وقيامه مخلصنا

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ ρμλ: ε, ζ

Πβοις ρεκ νιφνοῦ ἄμοῦ ἐπεσῆτ:
ḡνεμ νιτωῦ οτοϥ μαροϥϥεϥ
ḡρεμτς: οτωρπ ḏ̃τεκχιζ ἐβολθεν
ḡḃις: ματοϥχοι οτοϥ ναϥμετ.
Αλληλοῦα.

Psalm 144: 5, 7

O Lord, bow Your heavens and come down. Touch the mountains and they shall smoke. Send forth Your hand from on high; rescue me and deliver me. Alleluia.

مزمور 144: 5، 7

يارب طأطى السموات وانزل،
إمس الجبال فتدخن، إرسل يدك
من العلو إنقذني ونجنى. هليلويا.

Vespers Gospel

انجيل العشية

Λοτκαν ζ: λϥ - ν

Παϣϣο ἐροϥ πε ḏ̃χε οται ἐβολ
θεν νιφαριςεος ἑῖνα ḏ̃τεϥονωμ νεμαϥ
οτοϥ ἐταϥϥε εḃον ἑῖνι ḏ̃πιφαριςεος
αϥρωτεβ.

Οτοϥ ἑῖππε ις οῦςεῖμι ἐνακοι
ḏ̃ρεϥερνοβι ḃεν ϣβακι οτοϥ ἐταςεῖμ
χε ἑροτεβ ḃεν πῖνι ḏ̃πιφαριςεος αςḃι
ḏ̃οῦαλαβαστρον ḏ̃σοxen.

Luke 7: 36-50

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.

And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

لوقا 7: 36 - 50

وساله واحد من الفريسيين ان
ياكل معه فدخل بيت الفريسي
واتكا.

وإذا امرأة في المدينة كانت
خاطئة اذ علمت انه متكئ في بيت
الفريسي جاءت بقارورة طيب.

Οτοζ ἐτασογι ἐρατς σαφαροτ
 θαρατοτ ἡνεψδαλατχ εςριμι
 ασερπητς ἡωρπ ἡνεψδαλατχ θεν
 ηεσερμωοτὶ οτοζ αςροτοτ ἐβολ θεν
 πιγwi ἡτε τεαφε οτοζ ναςτφι
 ἡνεψδαλατχ ναςθωςc ἡμωοτ
 ἡπιςοχεν.

Εταρνατ δε ἡξε πιφαρισεος
 εταρθαμει πεχατ ἡδρηι ἡδρητ
 εγχω ἡμος γε ἡνε οτπροφητης πε φαι
 ναρναεμι γε οτ τε οτοζ γε οτ αω
 ἡρητ τε ταϊςιμι ετασβι νεματ γε
 οτρεφερνοβι τε.

Οτοζ ατεροτω ἡξε ἡσοτς πεχατ
 ναςτ γε Cιμων οτον ἡτηι ἡοτσαχι
 ἡχοτ ναςτ ἡθοτ δε πεχατ γε
 φερετςβω ἡχοτ.

Πεχατ ναςτ γε νε οτον ἡρεωστης
 ἡνατ ἡοτον ἡτε οτδανιστης ἡρων
 πιοται νε οτον τιωτ ωε ἡσαθερι ἡροτ
 πικεοται τεοτὶ ἡροτ.

Πε ἡμοντωοτ δε ἡματ
 εθορτοβοτ ατχατ νωοτ ἐβολ
 ἡπικῆνατ ἡἡμοτ νιμ οτν ἡδρητοτ
 εθναμηνριττ ἡζοτὸ.

Δατεροτω ἡξε Cιμων πεχατ γε
 τμετὶ γε φηετατχα πιζοτὸ ναςτ ἐβολ

and stood at His feet
 behind Him weeping; and
 she began to wash His feet
 with her tears, and wiped
 them with the hair of her
 head; and she kissed His
 feet and anointed them with
 the fragrant oil.

Now when the Pharisee
 who had invited Him saw
 this, he spoke to himself,
 saying, "This man, if He
 were a prophet, would
 know who and what manner
 of woman this is who is
 touching Him, for she is a
 sinner".

And Jesus answered and
 said to him, "Simon, I have
 something to say to you".
 So he said, "Teacher, say
 it".

"There was a certain
 creditor who had two
 debtors. One owed five
 hundred denarii, and the
 other fifty.

And when they had
 nothing with which to
 repay, he freely forgave
 them both. Tell Me,
 therefore, which of them
 will love him more?"

Simon answered and
 said, "I suppose the one
 whom he forgave more".

ووقفت عند قدميه من ورائه
 باكياً وابتدأت تبل قدميه بالدموع
 وكانت تمسحهما بشعر راسها
 وتقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك
 تكلم في نفسه قائلاً لو كان هذا
 نبياً لعلم من هذه الامراة التي
 تلمسه وما هي انها خاطئة.

فاجاب يسوع وقال له يا سمعان
 عندي شيء اقوله لك فقال قل يا
 معلم.

كان لمدائين مديونان على الواحد
 خمس مئة دينار وعلى الاخر
 خمسون.

واذا لم يكن لهما ما يوفيان
 سامحهما جميعاً فقل ايهما يكون
 أكثر حباً له.

فاجاب سمعان وقال اظن الذي
 سامحه بالاكتر فقال له بالصواب
 حكمت.

ἡδύμοτος ἡθοῦς Δε πεξαυῖς ἡαυῖς
ἀκτῆρας θέν οὐκωοῦτεν.

Οὐτος ἐταυφονεῖ ἐτῆριμι πεξαυῖς
ἡβιωῶν τε ἡναυῖς ἐταυφονεῖ ἀπὲς ἑδῶν
ἐπεκῆνι ἡπεκτῆς ἡνοῦμωος ἐναδῶλαυῖς
θαυῖς Δε ἐ ἡθοῦς ἀσῶρπ ἡναδῶλαυῖς
θέν νεσερμωοῖς οὐτος ἀσῶρτοῦς ἐβῶλ
θέν πεσῶι.

ἡπεκτῆς ἡνοῦφι ἐρῶι θαυῖς Δε ἡθοῦς
ἡσῶν ἐταυῖς ἐδῶν ἡπεσῶτοῦς ἐβῶλ
ἐσῶφι ἐναδῶλαυῖς.

ἡπεκῶος ἡταῶφε ἡνοῦνεθ θαυῖς Δε
ἡθοῦς ἀσῶος ἡναδῶλαυῖς ἡνοῦσῶν.

Εῶβε φαυῖς τῶα ἡμῶς ἡαυῖς τε
νεσῶβι ἐτωῦ σῶῆ ἡαυῖς ἐβῶλ τε
ἀσεραῶαπῶν ἐμαῶαυῖς φῆ τῶρ ἐῶαῶα
οῦκοῦς ἡαυῖς ἐβῶλ ῶαῶεραῶαπῶν
ἡοῦκοῦς.

Πεξαυῖς Δε ἡαυῖς τε νεῶβι σῶῆ νε
ἐβῶλ.

Οὐτος ἀτερεῖς ἡαυῖς ἡῶρι
ἡῶτοῦς ἡαυῖς ἡεῶροτεβ τε ἡιμ πε φαυῖς
ἐτερ ἡκεῶαῶβι ἐβῶλ.

Πεξαυῖς Δε ἡτῆριμι τε πεναῶτῆς
πεταῶαῶι μαῶενε θέν οῦῶρηνη.

And He said to him, “You have rightly judged”.

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little”.

Then He said to her, “Your sins are forgiven”.

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace”.

ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان
انتظر هذه المرأة اني دخلت بيتك
وماء لاجل رجلي لم تعط واما هي
فقد غسلت رجلي بالدموع
ومسحتهما بشعر راسها.

قبلة لم تقبلني واما هي فمئذ
دخلت لم تكف عن تقبيل رجلي.

بزيت لم تدهن راسي واما هي فقد
دهنت بالطيب رجلي.

من اجل ذلك اقول لك قد غفرت
خطاياها الكثيرة لانها احبت كثيرا
والذي يغفر له قليل يحب قليلا.

ثم قال لها مغفورة لك خطاياك.

فابتدا المتكئون معه يقولون في
انفسهم من هذا الذي يغفر خطايا
ايضا.

فقال للمرأة ايمانك قد خلصك
اذهي بسلام.

Πῶς φα Πεννοῦτ πε γὰ ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.

Glory be to God
 forever.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ οβ: ϛ , ζ

Psalm 72: 6, 7

مزمور 72: 6، 7

Εἰς ἐπεσιτ ἡφρητ ἡνομοτησων
 ἐχεν ονσορτ: νεμ ἡφρητ
 ἡσαντελτιλι εἰθλη σιχεν ἡκασι.
 Εἰεἰαυαι ἡχε οἰμεθυνη δην νεεἰεσοοτ:
 νεμ ἡαυαι ἡτε ονερινη.
 Αλληλοια.

He shall come down as
 rain upon a fleece, and as
 drops falling upon the earth.
 In His days righteousness
 shall spring up. And
 abundance of peace.
 Alleluia.

ينزل مثل المطر على الجزة،
 ومثل قطرات تقطر على الأرض،
 يشرق في أيامه العدل، وكثرة
 السلامة. هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Λουκαν ια: κ - κη

Luke 11: 20-28

لوقا 11: 20 - 28

Ιςχε δε ἀνοκ δην οἰτηβ ἡτε
 Φνοττ τῆσιον ἡνιδευων ἐβολ ἡαρα
 αςφοε ἑρωτεν ἡχε τμετοτρο ἡτε
 Φνοττ.

But if I cast out demons
 with the finger of God,
 surely the kingdom of God
 has come upon you.

ولكن ان كنت باصبع الله اخرج
 الشياطين فقد اقبل عليكم ملكوت
 الله.

Εἰωπ ταρ ἀρεψαν πιχωρι δοκ
 ἡτεαρεε εἰεαγλη ἡαρε
 νεεετπαρχοντα ἡωπι δην ονερινη.

When a strong man,
 fully armed, guards his own
 palace, his goods are in
 peace.

حينما يحفظ القوي داره متسلحا
 تكون امواله في امان.

Εἰωπ δε ἡτε ονχωρι ἐροε ι ἐεῖρη
 ἐχωε οτοε ἡτεεῖρο ἐροε ἡαεωλι
 ἡπεεδωκ φηεναρεεθνηε χη ἐροε οτοε
 ἡαεεωπ ἡνεεεωλ ἐβολ.

But when a stronger
 than he comes upon him
 and overcomes him, he
 takes from him all his armor
 in which he trusted, and
 divides his spoils.

ولكن متى جاء من هو اقوى منه
 فانه يغلبه وينزع سلاحه الكامل
 الذي اتكل عليه ويوزع غنائه.

ΦΗΕΤΕΝἘΝΕΜΗ ΔΗ ΑΓΓΟΤΒΗ ΟΥΟΖ
ΦΗΕΤΕΝἘΡΕΡΝΑΤΙΘΕ ΝΕΜΗ ἘΧΩΡ
ἄμμοι ἐβόλ.

Ἐὖωπ Δε ἀρεῶαν πῖπνεῦμα
ἡκάθαρον ἰ ἐβόλθεν πῖρωμ
ὡαῖσιν ἐβόλθιτεν θανῶα ἡάθωωτ
ἐκῶτ ἡσάοῦα νευτον οὔοζ
ἀγῶτεμῶμ τότε ἀχῶο ζε ἡάταθ
ἐπῶν ἐταῖ ἐβόλ ἡδῆτ.

Οὔοζ ἀγῶαν ἡτεῖχῶμ ἐῖῖρωτ
ἐῖῖραζ ἐῖῖεῖωλ.

Πότε ὡαῖσιν οὔοζ ὡαῖβι
ἡκεῶα ἡπνεῦμα ἐῖῖωτ ἐῖῖοτε
ἐῖῖο οὔοζ ἀῖῖωα νευτ ἐῖῖοτ
ὡαῖσιν ἡμῶτ οὔοζ ὡαῖ ἡδῆτ ἡτε
πῖρωμ ἐτεῖμῶτ ἡῖῖωτ ἐνεῖῖοτ.

Δῶωπ Δε ἐῖῖω ἡῖῖαι ἡ ὡῖῖω
ῖῖαι ἡτεῖμ ἡῖῖω ἐβόλθεν πῖμῖω
πῖῖαι ἡῖῖαι ὡῖῖαι ἡῖῖαι
ἐταῖῖαι ἡμ ἡμῖοτ ἐταῖῖαι.

Πῶο Δε πῖῖαι ἡῖῖαι ἡμῖοτ
ὡῖῖαι ἡμῖοτ ἡμῖοτ ἡμῖοτ
Φῖοτ οὔοζ ἐταῖῖαι ἡῖῖαι.

*Πῶοτ φα Πῖοτ πε ὡα ἐνεῖ
ἡτε ἡ ἐνεῖ: ἡμῖ.*

He who is not with Me
is against Me, and he who
does not gather with Me
scatters.

“When an unclean spirit
goes out of a man, he goes
through dry places, seeking
rest; and finding none, he
says, ‘I will return to my
house from which I came’.

And when he comes, he
finds it swept and put in
order.

Then he goes and takes
with him seven other spirits
more wicked than himself,
and they enter and dwell
there; and the last state of
that man is worse than the
first”.

And it happened, as He
spoke these things, that a
certain woman from the
crowd raised her voice and
said to Him, “Blessed is the
womb that bore You, and
the breasts which nursed
You!”

But He said, “More than
that, blessed are those who
hear the word of God and
keep it!”

*Glory be to God
forever.*

من ليس معي فهو على ومن لا
يجمع معي فهو يفرق.

متى خرج الروح النجس من
الانسان يجتاز في اماكن ليس
فيها ماء يطلب راحة واذا لا يجد
يقول ارجع الى بيتي الذي خرجت
منه.

فيا تي ويجده مكنوسا مزينا.

ثم يذهب ويأخذ سبعة ارواح اخر
أشر منه فتدخل وتسكن هناك
فتصير اواخر ذلك الانسان أشر
من اوائله.

وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة
صوتها من الجمع وقالت له
طوبى للبطن الذي حملك والتدين
الذين رضعتهما.

اما هو فقال بل طوبى للذين
يسمعون كلام الله ويحفظونه.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle البولس

Παῦλος ἡβδωκ ὑπενδωικς ιησους
Πιχριστος : παποστολος εταδεμ:
φηεταταωυ επιβωεννωτι ντε
Φνωτ.

Ρωμεος ̅: ̅α - ̅Δ̅

Οτ ξε πε ηρωτο ὑπιωταδαι ιε αω πε
ηρωτ ὑπιεβι.

Οτνωτ πε κατα σα ηρητ νιβεν
ηωορπ μεν ξε αττενωτοτ ενικαχι
ντε Φνωτ.

Οτ ταρ ιξε ατεραθνατ ηξε
θανοτον μη τομεταθνατ νακερϥ
πινατ ντε Φνωτ ηνεσωπι.

Μαρε Φνωτ δε ωπι ηρεϥξε
μεθωι οτορ ρωμι νιβεν ηρεϥξε
μεθωι κατα φρητ ετςδνωτ:
ωοως ητεκωι δεν νεκσαχι οτορ
ητεκωο ετνατβαπ ερωκ.

Ιξε δε τεμμετβινχονς εθαταδε
τμεθωι ντε Φνωτ ερατς οτ
πετεμναχοϥ μη οτρεβινχονς πε
Φνωτ ετναινι ὑπεϥωντ: αιχω ὑφαι
δεν οτμετρωμι ηνεσωπι.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

Romans 3: 1 - 31

What advantage then
has the Jew, or what is the
profit of circumcision?

Much in every way!
Chiefly because to them
were committed the oracles
of God.

For what if some did not
believe? Will their unbelief
make the faithfulness of
God without effect?

Certainly not! Indeed,
let God be true but every
man a liar. As it is written:
“That You may be justified
in Your words, And may
overcome when You are
judged”.

But if our
unrighteousness
demonstrates the
righteousness of God, what
shall we say? Is God unjust
who inflicts wrath? (I speak
as a man.)

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلي أهل رومية، بركته
علينا آمين.

رومية 3: 1 - 31

إذا ما هو فضل اليهودي أو ما هو
نفع الختان.

كثير على كل وجه أما أولا فلأنهم
استؤمنوا على أقوال الله.

فماذا إن كان قوم لم يكونوا اماناء
أفعل عدم امانتهم يبطل امانة الله.
حاشا

بل ليكن الله صادقا وكل انسان
كاذبا كما هو مكتوب لكي تتبرر
في كلامك وتغلب متى حوكت.

ولكن إن كان اثمنا يبين بر الله
فماذا نقول العل الله الذي يجلب
الغضب ظالم اتكلم بحسب
الانسان.

Παι ετε ρωον μεν ηκαζοντι νεν
ενωδωι.

σειης ηνε νοτβαλατξ εφεν ενοϋ
εβολ.

Πδουδεμ νεν ηταλεπωρια ετχη
χι νοτμωιτ.

Οτοξ φμωιτ ητε ηιρηνη
υποτκοτωνη.

Ηχοτ ητε Φνοττ χη υπεμθο
ηνοτβαλ εβολ αν.

τενέμ Δε χε ηη τηροτ ετε
πινομοϋ χω υμωον ατχω υμωον
ηνηετθεν πινομοϋ χινα ητε ρωϋ
ηοτον ηιβεν θωμ οτοξ ητε ηικομοϋ
τηρϋ ωωπι θα ηιχαπ ητε Φνοττ.

Χε εβολθεν ηιβηνοτι ητε πινομοϋ
υμωον ελι ηκαρξ ναμαι υπεμθο:
εβολ ταρ χιτεν πινομοϋ α ηκοτεν
φνοβι ωωπι.

Ηνοτ Δε ατδνε πινομοϋ α
ημεθμνη ητε Φνοττ οτωνε εβολ
ετερμερε θαροϋ εβολ χιτεν πινομοϋ
νεν ηηπροφητης.

Ημεθμνη Δε ητε Φνοττ η
εβολχιτεν φναετ ηηκοτς Πιχριτοϋ
θεν οτον ηιβεν εθναετ υμωον φωρξ

whose mouth is full of
cursing and bitterness.

Their feet are swift to
shed blood;

destruction and misery
are in their ways;

and the way of peace
they have not known.

There is no fear of God
before their eyes.

Now we know that
whatever the law says, it
says to those who are under
the law, that every mouth
may be stopped, and all the
world may become guilty
before God.

Therefore by the deeds
of the law no flesh will be
justified in His sight, for by
the law is the knowledge of
sin.

But now the
righteousness of God apart
from the law is revealed,
being witnessed by the Law
and the Prophets,

even the righteousness
of God, through faith in
Jesus Christ, to all and on
all who believe. For there is
no difference;

وفمهم مملوء لعنة ومرارة.

ارجلهم سريعة الى سفك الدم.

في طرقهم اغتصاب وسحق.

وطريق السلام لم يعرفوه.

ليس خوف الله قدام عيونهم.

ونحن نعلم ان كل ما يقوله
الناموس فهو يكلم به الذين في
الناموس لكي يستد كل فم ويصير
كل العالم تحت قصاص من الله.

لانه باعمال الناموس كل ذي
جسد لا يتبرر امامه لان
بالناموس معرفة الخطية.

واما الان فقد ظهر بر الله بدون
الناموس مشهودا له من
الناموس والانبياء.

بر الله بالايمان بيسوع المسيح
الى كل وعلى كل الذين يؤمنون
لانه لا فرق.

σαρ ὡπ.

Διερωβι σαρ τηροτ οτοζ σεωατ
ὑπῶν ὑφνοτ.

Εὐαλιὸ ὑμῶν ἡζινηθεν
περῶμωτ ἐβωλζιτεν πικωτ φηετθεν
Πιχριστοσ Ιησοϋσ.

Φηεταερῶπ ἡζατ ἡζε φνοτ
ἡοτρεφω ἐβωλ ἐβωλζιτεν φηατ
ἡερηιθεν περῶμωτ ἐφοτονζ ἐβωλ ἡτε
τεμῶμωι εῶβε ἡζω ἐβωλ ἡτε
ἡῶπ ἡνωβι εταῶπ.

Βεν τμετρεφῶν ἡζητ ἡτε
φνοτ ερεσῶπ ἐβωλ ἡζε
τεμῶμωι ἡερηιθεν παιχοτ ἡτε
τνοτ ζε ζινα ἡτεφῶπ εφοι ἡῶμωι
οτοζ εφῶμωι ὑπὶ ἐβωλθεν φηατ
ἡΙησοϋσ Πιχριστοσ.

Δεφῶν οτῆ πῶτῶτ ατῶμωα
ἐρωτ ζιτεν αῶ ἡνωμωσ φα ἡιβηοτ
ὑμων ἀλλὰ ἐβωλζιτεν φνωμωσ ἡτε
φηατ.

Τεμῶπ οτῶμωι σαρ ζε ῥηαμωι
θεν φηατ ατῶνε ἡιβηοτ ἡτε
πινωμωσ.

Ὡαν φνοτ φα ἡἡοτΔαι
ὑμῶτατοτ πε οτοζ φα νικεεθωσ

for all have sinned and
fall short of the glory of
God,

being justified freely by
His grace through the
redemption that is in Christ
Jesus,

whom God set forth as a
propitiation by His blood,
through faith, to
demonstrate His
righteousness, because in
His forbearance God had
passed over the sins that
were previously committed,

to demonstrate at the
present time His
righteousness, that He
might be just and the
justifier of the one who has
faith in Jesus Christ.

Where is boasting then?
It is excluded. By what law?
Of works? No, but by the
law of faith.

Therefore we conclude
that a man is justified by
faith apart from the deeds of
the law.

Or is He the God of the
Jews only? Is He not also
the God of the Gentiles?
Yes, of the Gentiles also,

اذ الجميع اخطاوا وأعوزهم مجد
الله.

متبررين مجانا بنعمته بالفداء
الذي ببسوع المسيح.

الذي قدمه الله كفارة بالايمن
بدمه لاطهار بره من اجل الصفح
عن الخطايا السالفة بامهال الله.

لاظهار بره في الزمان الحاضر
ليكون بارا ويبرر من هو من
الايمان ببسوع المسيح.

فاين الافتخار قد انتفى باي
ناموس ايناموس الاعمال كلا بل
بناموس الايمان.

إذا نحسب ان الانسان يتبرر
بالايمان بدون اعمال الناموس.

ام الله لليهود فقط اليس للامم
ايضا بلى للامم ايضا.

ἡΘΩΟΥ ΔΗ ΠΕ ἈΔΑ ΦΑ ΝΙΚΕΕΘΝΟΣ ΘΩΟΥ
ΠΕ.

Ιςζε θαρα οὔαι πε Φνοῦ†
φνεθναῶμαῖε ἵπεβι ἐβολῶεν φῆναζ†
νεμ †μετατσεβι ἐβολῶιτεν πιναζ†.

Πεννακερῷ πινομος οὔη
ἐβολῶιτεν πιναζ† ννεσῶπι ἀλλὰ
πινομος τεπναταζο ἡμοῦ ἐρατῷ.

*Πῖςμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρηνη εὔσοπ: ξε ἀμην εσεῶπι.*

since there is one God
who will justify the
circumcised by faith and the
uncircumcised through
faith.

Do we then make void
the law through faith?
Certainly not! On the
contrary, we establish the
law.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لان الله واحد هو الذي سيبرر
الختان بالايمان والغرة بالايمان.

افنبطل الناموس بالايمان حاشا
بل تثبت الناموس.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβोल θεν πε πιζοῦ†
ἡἐπιστολη ἡτε πενιωτ Ιωαννης.
Δμην. Παμενρα†.

ἁ Ιωαννης ἁ: ἁ - β: ῥ

Φῆεναῷπ ιςζεν θη
φῆετανσοῶμεῷ φῆετανναῦ ἐροῷ
ἡνενβαλ φῆετανσοῶς ἐροῷ: οὔοζ ἀ
νενχιζ ξεμῶμῷ εῶβε πιαζι ἡτε
ἡωνῶ.

Οὔοζ πωνῶ ἀῷοτονῶ ἐβोल οὔοζ
ανναῦ ἐροῷ οὔοζ तेनेρμεῶρε οὔοζ
τεптамо ἡμωτεν ἐπιωνῶ ἡνεζ
φῆεῷπ θα Φιωτ οὔοζ ἀῷοτονῶ

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 1: 1 - 2:6

That which was from
the beginning, which we
have heard, which we have
seen with our eyes, which
we have looked upon, and
our hands have handled,
concerning the Word of life;

the life was manifested,
and we have seen, and bear
witness, and declare to you
that eternal life which was
with the Father and was
manifested to us;

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 1: 1 - 2: 6

الذي كان من البدء الذي سمعناه
الذي رايناه بعيوننا الذي شاهدناه
ولمسته ايدينا من جهة كلمة
الحياة.

فان الحياة اظهرت وقد رأينا
ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية
التي كانت عند الاب واطهرت لنا.

ἐρον.

Φηὲταυναῦ ἐροῦ οὐοὺ ἀνκοῦμεῦ
τενβιωῦ ἡμοῦ νωτεν βινα ἡωτεν
βωτεν ἡτε οὐμετῶφῆρ ὡπι νωτεν
νεμαν τενμετῶφῆρ ἐςχη νεμ Φιωτ
νεμ Πεῦφῆρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Οὐοὺ ναι τενεῖδαι ἡμωοῦ νωτεν
βινα ἡτε πετενραῦ ὡπι ἐφχῆκ
ἐβόλ.

Οὐοὺ φαι πε πωῦ ἐτανκοῦμεῦ
ἡτοτῦ τενβιωῦ ἡμοῦ νωτεν χε
Φνοῦτ οὐοῦωινι πε οὐοὺ ἡμον ἐλι
ἡχακι ἡδῆτῦ.

Ἐῶπι ἀνῶανχοῦ χε οὐοῦνταν
ἡοῦμετῶφῆρ νεμαῦ οὐοὺ ἐνωῦ βεν
πιχακι τενχε μεθνοῦχ οὐοὺ τενῖρι
ἡῶμῆι ἀν.

Ἐῶπι δε ἀνῶανμοῦ βεν
πιοῦωινι ἡφῆρῖ βωῦ ἐτεῦμοῦ βεν
πιοῦωινι οὐοῦνταν ἡοῦμετῶφῆρ νεμ
νεῖνερῆοῦ οὐοὺ πιενοῦ ἡἸησοῦς
Πιχρίστος Πεῦφῆρ ἐνατοῦβον
ἐβόλβδ νοβι νιβεν.

Ἐῶπι ἀνῶανχοῦ χε ἡμοντεν
νοβι ἡμαῦ तेनेρβδλ ἡμον
ἡμαῦατεν οὐοὺ ῶμῆι ὡπ ἡδῆτεν ἀν.

that which we have seen
and heard we declare to
you, that you also may have
fellowship with us; and
truly our fellowship is with
the Father and with His Son
Jesus Christ.

And these things we
write to you that your joy
may be full.

This is the message
which we have heard from
Him and declare to you, that
God is light and in Him is
no darkness at all.

If we say that we have
fellowship with Him, and
walk in darkness, we lie and
do not practice the truth.

But if we walk in the
light as He is in the light,
we have fellowship with
one another, and the blood
of Jesus Christ His Son
cleanses us from all sin.

If we say that we have
no sin, we deceive
ourselves, and the truth is
not in us.

الذي رايناه وسمعناه نخبركم به
لكي يكون لكم ايضا شركة معنا
واما شركتنا نحن فهي مع الاب
ومع ابنه يسوع المسيح.

ونكتب اليكم هذا لكي يكون فرحكم
كاملا.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه
ونخبركم به ان الله نور وليس فيه
ظلمة البتة.

ان قلنا ان لنا شركة معه وسلكنا
في الظلمة نكذب ولسنا نعمل
الحق.

ولكن ان سلكنا في النور كما هو
في النور فلنا شركة بعضنا مع
بعض ودم يسوع المسيح ابنه
يطهرنا من كل خطية.

ان قلنا انه ليس لنا خطية نضل
انفسنا وليس الحق فينا.

Εὐωπ ἀνῳανοῦνθ' ἡνεννοβί
ἐβόλ' ἔνενθ' οὐτοῦ οὐθ' ἡνι πε θίνα
ἡντεῖχα ἡνεννοβί ναν ἐβόλ' οὐτοῦ
ἔνατοῦβον ἐβόλ' ἡνι θίνα ἡνι.

Εὐωπ ἀνῳανος χε ἡνεννοβί
τενίρι ἡμωῖ ἡνεννοβί οὐτοῦ
πεῖχασι ὡπ ἡνι ἡνι.

Παῦρη ναι ἡνι ἡμωῖ ὡπ
θίνα ἡνι ἡνι ἡνι: οὐτοῦ ἡνι
ἡνι ὡπ ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

Οὐτοῦ ἡνι πε ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

Οὐτοῦ ἡνι πε ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

Φητῶ ἡμωῖ χε ἡνι οὐτοῦ
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

Φη ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

If we confess our sins,
He is faithful and just to
forgive us our sins and to
cleanse us from all
unrighteousness.

If we say that we have
not sinned, we make Him a
liar, and His word is not in
us.

My little children, these
things I write to you, so that
you may not sin. And if
anyone sins, we have an
Advocate with the Father,
Jesus Christ the righteous.

And He Himself is the
propitiation for our sins,
and not for ours only but
also for the whole world.

Now by this we know
that we know Him, if we
keep His commandments.

He who says, "I know
Him," and does not keep
His commandments, is a
liar, and the truth is not in
him.

But whoever keeps His
word, truly the love of God
is perfected in him. By this
we know that we are in
Him.

ان اعترفنا بخطايانا فهو امين
وعادل حتى يغفر لنا خطايانا
ويطهرنا من كل اثم.

ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا
وكلمته ليست فينا.

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا
تخطئوا وان اخطا احد فلنا شفيع
عند الاب يسوع المسيح البار.

وهو كفارة لخطايانا ليس
لخطايانا فقط بل لخطايا كل العالم
ايضا.

وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان
حفظنا وصاياه.

من قال قد عرفته وهو لا يحفظ
وصاياه فهو كاذب وليس الحق
فيه.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا
قد تكملت محبة الله بهذا نعرف
اننا فيه.

Περσας† δε αφοτονεζε εθανκε
 χωοτηνι ενυλαδ οτοζ ναφζωππ
 υμωοτ πε εοζιρηνη εφζω υμωο ζε
 ηθωτεν ζανρωμι ηςνηοτ εθε οτ
 τετεν βι ηνετενηρνοτ ηζονο.

Φη δε ετβι υπεφωφρη ηζονο
 αφζοζε εβοζ εφζω υμωο ζε νιμ πε
 εταφζακ ηαρζων ιε ρεφ†ζαπ εζρη
 εζων.

Унекогѡу εδοθετ ηθοκ υφρη†
 ετακζωτεβ υπιρεμ ηΧημ ησαφ.

Δεφωτ δε ηζε υωγςης ζεν
 παιαζι αφερρεμηνζωλι ζεν ηκαζι
 υμαζιαμ πιμα εταφζε φρη ςνατ
 υματ.

Οτοζ εταγζωκ εβοζ ηζε ζμε
 ηρομπι αφοτονεζε εροφ ζεν ηωαφε
 ητε ητωοτ ηςινα ηζε ογαςζελοο ζεν
 ογωαζ ηζρωμ ζιζεν ογβατοο.

υωγςης δε εταφνατ επιζοραμα
 αφερωφρηι εφναι δε ε†νιατφ: αζωπι
 δε ηζε ογςμη ητε Πβοις εςζω υμωο.

Χε ανοκ πε Φνοτ† ητε νεκιο†
 Φνοτ† ηΑβρααμ νεμ Φνοτ† ηΙσαακ
 νεμ Φνοτ† ηΙακωβ: αφςεερτερ δε
 ηζε υωγςης υπεφερτοζμαν ε†νιατφ.

And the next day he
 appeared to two of them as
 they were fighting, and tried
 to reconcile them, saying,
 “Men, you are brethren;
 why do you wrong one
 another?”

But he who did his neighbor
 wrong pushed him away,
 saying, “Who made you a
 ruler and a judge over us?

Do you want to kill me
 as you did the Egyptian
 yesterday?”

Then, at this saying,
 Moses fled and became a
 dweller in the land of
 Midian, where he had two
 sons.

And when forty years
 had passed, an Angel of the
 Lord appeared to him in a
 flame of fire in a bush, in
 the wilderness of Mount
 Sinai.

When Moses saw it, he
 marveled at the sight; and
 as he drew near to observe,
 the voice of the Lord came
 to him, saying,

‘I am the God of your
 fathers; the God of
 Abraham, the God of Isaac,
 and the God of Jacob’. And
 Moses trembled and dared
 not look.

وفي اليوم الثاني ظهر لهم وهم
 يتخاصمون فساقهم الى السلامة
 قانلا ايها الرجال أنتم اخوة لماذا
 تظلمون بعضكم بعضا.

فالذي كان يظلم قريبه دفعه قانلا
 من اقامك رئيسا وقاضيا علينا.

اتريد ان تقتلني كما قتلت أمس
 المصري.

فهرب موسى بسبب هذه الكلمة
 وصار غريبا في ارض مديان
 حيث ولد ابنين.

ولما كملت اربعون سنة ظهر له
 ملاك الرب في برية جبل سيناء
 في لهيب نار عليقة.

فلما رأى موسى ذلك تعجب من
 المنظر وفيما هو يتقدم ليتطلع
 صار اليه صوت الرب.

انا إله اباتك، إله ابراهيم وإله
 اسحق وإله يعقوب. فارتعد
 موسى ولم يجسر ان يتطلع.

Πεξε Πβοις Δε ναϋ γε βωλ
 ἠπιθωοῖ ἐβόλ βι νεκῶλατχ: πια
 ταρ ἐτεκόβι ἐρατκβιζωϋ οὔκαβι
 εϋοῦαβ πε.

Ἦεν οὔνατ ἀινατ ἐπῆζεμκο
 ἠπαλαος εἰθεν Χημι οὔοζ αἰωτεμ
 ἐποτϋιὰζομ οὔοζ αἰ ἐπεσῆτ ἐναζμοῦ:
 †νοῦ Δε ἁμοῦ ἡταοῦοῖρκ ἐζῆρη
 ἐΧημ.

*Πισαχὶ Δε ἡτε Πβοις εϋέαιαι οὔοζ
 εϋέάωαι: εϋέάμαβι οὔοζ εϋέταχρο:
 ζεν †ὰςτῖα ἡεκκλῆσῖα ἡτε Φνοῦ†:
 ἁμην.*

Then the Lord said to him, “Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt”.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فقال له الرب اخلع نعل رجلك
 لان الموضع الذي انت واقف
 عليه ارض مقدسة.

إني لقد رايت مشقة شعبي الذين
 في مصر وسمعت انينهم ونزلت
 لانقذهم فهلم الان ارسلك الى
 مصر.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Litrugy Psalm مزمور القداس

Ψαλμος τω Δαυιδ με: ἰ, ια

Сωтеμ таϋερι ἀνατ рек πεμωχ:
 ἀριπῶβω ἠπελαος νεμ πῆνι τηρεῖ ἡτε
 πειωτ: γε ἁ Πιοτρο ἐρε πῶτμιν ἐπεσαι
 γε οὔνι ἡθοϋ πε πετβοις. Ἀλληλοῦιὰ.

Psalms 45: 10 , 11

Hear O daughter, and see, and incline your ear. Forget your own people also, and your father’s house. Because the King has desired your beauty. For He is your Lord. Alleluia.

مزمور 45: 10، 11

إسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي
 سمعك. وإنسي شعبك وبيت أبيك.
 فإن الملك قد إشتهى حسنك. لأنه
 هو ربك. هليلويا.

Liturgy Gospel انجيل القديس

ΛΟΥΚΑΝ Δ: ΚΕ - ΔΗ

Ἦεν πᾶβοτ δε ἡμαρκοοτ
αυοτωρπ ἡΓαβρινλ πιαττελοσ
ἐβολγιτεν Φνοτ ἐοτβακι ἡτε
†Γαλιλεὰ ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.

Ἐα οὔπαρθενος ἐατωπ ἡωσ
ἡοτρωμ ἐπεσαν πε Ιωσηφ ἐβολθεν
ἡνι ἡΔατιΔ οτοζ φραν ἡ†παρθενος
πε Μαριαμ.

Οτοζ εταφγεναφ ἐδοτη γαρσ ἡξε
πιαττελοσ πεχαφ νασ χε χερε
θεομεζ ἡγμοτ Πβοις νεμε:
τεμαρωοττ ἡθο δεν ηιζιομ.

Ἠθος δε ἐταςνατ ἐροφ αὐθωορτερ
ἐχεν πιαχι οτοζ νασμοκεκ πε χε
οταφ ἡρη† πε παισπασμος.

Οτοζ πεχε πιαττελοσ νασ χε
ἡπερερβο† Μαριαμ ἀρεχιμ ἡοτγμοτ
ἡπεῦθο ἡΦνοτ†.

Οτοζ γηππε τεραερβοκι οτοζ ἡτε
μικ ἡοτγμρι οτοζ ἐρεμοτ† ἐπεσαν
χε Ιησοτς.

Φαι δε εφεερ οτνιφ† οτοζ
ἐτεμοτ† ἐροφ χε Πγμρι ἡπετβοσι
οτοζ εφε† ναφ ἡχε Πβοις Φνοτ†

Luke 1: 26 - 38

Now in the sixth month
the angel Gabriel was sent
by God to a city of Galilee
named Nazareth,

to a virgin betrothed to a
man whose name was
Joseph, of the house of
David. The virgin's name
was Mary.

And having come in, the
angel said to her, "Rejoice,
highly favored one, the
Lord is with you; blessed
are you among women!"

But when she saw him,
she was troubled at his
saying, and considered what
manner of greeting this was.

Then the angel said to
her, "Do not be afraid,
Mary, for you have found
favor with God.

And behold, you will
conceive in your womb and
bring forth a Son, and shall
call His name Jesus.

He will be great, and
will be called the Son of the
Highest; and the Lord God
will give Him the throne of
His father David.

لوقا 1: 26 - 38

وفي الشهر السادس أرسل
جبرائيل الملاك من الله الى مدينة
من الجليل اسمها ناصرة.

الى عذراء مخطوبة لرجل من
بيت داود اسمه يوسف واسم
العذراء مريم.

فدخل اليها الملاك وقال سلام لك
ايتها الممتلئة نعمة، الرب معك،
مباركة انت في النساء.

فلما رآته اضطربت من كلامه
وفكرت ما عسى ان تكون هذه
التحية.

فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم
لأنك قد وجدت نعمة عند الله.

وها انت ستحبلين وتلدن ابنا
وتسمينه يسوع.

هذا يكون عظيما وابن العلي
يدعى ويعطيه الرب الاله كرسي
داود ابيه.

ὑπὲρ ὄντος ἡ Δαυὶδ περὶ αὐτοῦ.

Ὁ τοῦ ζῆναερότρο ἐχεν πῆνι ἡ λακωβ
ὡς ἐνεζοτοῦ ἡνε δὲ ὡπι ἡ τε
τεμετοτρο.

Πεξε ἡ αἰαυ δὲ ὑπιαστὲλος χε
πως φαι ναὶ ὡπι ὑμοι ἐπιδη ἵτωον
ἡ δα αν.

Ὁ τοῦ ἀγέροντῶ ἡχε πιαστὲλος
πεχαυ ἡς χε οὔπνευμα ἐφοταβ ἐγεί
ἐζρη ἔχω: οἱ τοῦ οὔχου ἡ τε πετῶσι
ἐθναερδῆνι ἐρο εῖθε φαι
φηετοῦ ναμας ἵτοναβ ἐτέμοτῆ ἐρο
χε Πωρη ὑφνοτῆ.

Ὁ τοῦ ζῆνπε ις Ἑλισαβετ
τεστῆενης ἀερβοκι ζωσ ἡ οὔωρη
δεν τεμετδελω οἱ τοῦ φαι πε
πεμαδσοῦ ἡ δαβοτ: ἡετοῦ μοτῆ ἐρο
χε ἱατῆρην.

Χε ὑμον ἐλῖ ἡ κασι ι νατχοι
δατεν φνοτῆ.

Πεξε ἡ αἰαυ δὲ ὑπιαστὲλος χε
ζῆνπε ἀνοκ ις ἱβωκι ἡ τε Πβοικ
ἐσεὶ ὡπι ἡνι κατὰ πεκασι οἱ τοῦ
αγῶνα ἔβολ ζαρος ἡχε πιαστὲλος.

*Πῶον φα Πεννοτῆ πε ὡς ἐνεζ
ἡ τε ἡ ἐνεζ: ἀμην.*

And He will reign over
the house of Jacob forever,
and of His kingdom there
will be no end”.

Then Mary said to the
angel, “How can this be,
since I do not know a
man?”

And the angel answered
and said to her, “The Holy
Spirit will come upon you,
and the power of the
Highest will overshadow
you; therefore, also, that
Holy One who is to be born
will be called the Son of
God.

Now indeed, Elizabeth
your relative has also
conceived a son in her old
age; and this is now the
sixth month for her who
was called barren.

For with God nothing
will be impossible”.

Then Mary said,
“Behold the maidservant of
the Lord! Let it be to me
according to your word”.
And the angel departed
from her.

*Glory be to God
forever.*

ويملك على بيت يعقوب الى الابد
ولا يكون لملكه نهاية.

فقلت مريم للملاك كيف يكون هذا
وانا لست اعرف رجلا.

فاجاب الملاك وقال لها الروح
القدس يحل عليك وقوة العلي
تظلك فلذلك ايضا القدوس
المولود منك يدعى ابن الله.

وهذا اليصابات نسيبتك هي
ايضا حبلى بابن في شيخوختها
وهذا هو الشهر السادس لتلك
المدعوة عاقرا.

لانه ليس شيء غير ممكن لدى
الله.

فقلت مريم هوذا انا امة الرب
ليكن لي كقولك فمضى من عندها
الملاك.

والمجد لله دائماً.

Hymns for the 29th Day of Each Coptic Month

ألحان اليوم 29 من كل شهر قبطي

Psalies for the 29th Day of Each Coptic Month

ابصاليات يوم 29 من كل شهر قبطي

Psali Adam for the 29th of each Coptic month

إبصالية أدام ليوم 29 من كل شهر قبطي

ΑΛΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΦΟΥΤ: Ξ ΝΙΛΑΟΣ
 ΉΝΗΠΙΣΤΟΣ: ΞΙΝΑ ΉΤΕΝΪΨΟΥΤ: ΠΕΝΟΥΡΟ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΒΟΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ: ΉΑΤΣΑΧΙ ΞΜΟΥ:
 ΑΨΟΥΩΝΩ ΝΑΝ ΉΝΟΝ: ΞΙΤΕΝ
 ΠΑΤΨΤΑΨΟΥ.

ΣΕ ΣΑΡ ΉΘΟΥ ΑΨΙ: ΞΕΝ ΉΝΕΧΙ
 ΉΪΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΉΘΟΥ ΠΙΑΤΑΡΧΗ: ΟΥΟΩ
 ΠΙΔΗΜΙΟΡΣΟΣ.

ΔΙΚΕΟΣ ΑΨΤΑΜΟΝ: ΛΟΥΚΑΣ ΞΕΝ
 ΟΥΘΕΛΗΛ: ΕΘΒΕ ΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ: ΉΤΕ
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΨΑΧΙ: ΕΘΒΕ
 ΠΙΛΙΤΟΥΡΣΟΣ: ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΧΑΙΨΕΝΝΟΥΨΙ:
 ΉΞΕΝ ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΑΨΑΧΙ: ΝΕΜΑΣ ΕΨΧΩ
 ΞΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ξ
 ΪΚΑΘΑΡΟΣ.

Come all, today: O
 nations of believers: Let us
 glorify: Christ, our King.

A mystery: that is
 unutterable: appeared to us:
 through the
 incomprehensible.

Because He came: in
 the virgin's womb: the
 Eternal: the Creator.

Truly we learned: from
 Luke, with joy: about the
 Mystery: of Emmanuel.

Therefore Gabriel:
 servant of the holies:
 proclaimed the
 annunciation: concerning
 the virgin.

He truly spoke: to her
 saying: rejoice O full of
 grace: O pure one.

تعالوا كلكم اليوم يا شعوب
 المؤمنين لكي نمجد ملكنا
 المسيح.

سر لا ينطق به ظهر لنا من قبل
 الخير المدرك.

لأنه هو قد حل في بطن العذراء
 وهو الأزلي الخالق.

حقاً لوقا أعلمنا بالتهليل من أجل
 سر عمانوئيل.

من أجل هذا تكلم من أجل خادم
 الأقداس غبريال المبشر عن
 العذراء.

نعم وحقاً تكلم معها قائلاً السلام
 لك أيتها الممتلئة نعمة أيتها
 النقية.

Ηπε τερα ερβοκι: εσεμισι
νοτωηρι: Πωηρι υφηετβοσι: πε Ιησοϋς
φα παμαχι.

Θεος ητα φωνι: Παχωριτος:
αυμασϥ υφοοϋ ζωσ ρωμι: δεν θνεχι
ητπαρθενος.

Ιc νιμαν εσωοϋ: σε ζωσ νεμ
νιαστελος: ατναϋ επεϥωοϋ: ατναζτ
ηκαλωσ.

Κατ αριεμι: ηνεθναζτ
επιχριστος: γε ηθοϥ αϥερρωμι: αβνε
ελι υπαθος.

Λαος νιβεν εϥσοπ: νεμ νιασπι
ηλας: σεζωσ σετωοϋ: ετπαναγια
ττριας.

Μαρια τπαρθενος: αμισι ναν
υπιχριστος: αϥναζμεν δεν τχιζ:
υπιττραννος.

Μιοτρωοϋ ηθανμασος: ατινι
ηθανζωρον: υφνοττ εταϥδισαϣ:
δεν τδδε ηνιεων.

Ζα πωωι ηνινοϋς: ηεποτρανιον:
ηγε παιζωβ ηϥφηρι: υπαραδοζον.

Ονωοϋ Πεννηβ: Πανοτρο
Πιχριστος: φηεταυμασϥ εβολ: δεν

You will conceive: and
give birth to a Son: the Son
of the Most High: He is the
glorious Christ.

The true God: the
Boundless: was born today
as a Man: from the virgin's
womb.

Behold the shepherds
praise: along with the
angels: when they saw His
glory: they fully believed.

Understand and learn: O
believers in Christ: He
became Man: with no pain.

All nations: and all
tongues: praise and glorify:
the Holy Trinity.

Mary the virgin: bore
Christ for us: He saved us
from the hand: of the
enemy.

The Magi kings: offered
gifts: to God Who was
incarnate: in the fullness of
time.

You were exalted
above: the heavenly
understanding: O Wondrous
Work: that defies
comprehension.

Glory to our Master:
Christ the King: Who was
born: from the virgin's

ها ستحبلين وتلدن ابناً ابن العلي
وهو يسوع ذو العزة.

الإله الحق الغير المحوى ولد
اليوم كبشر من بطن العذراء.

ها الرعاة يسبحون مع الملائكة
لما نظروا مجده آمنوا حسناً.

افهموا وتعلموا يا من آمنتم
بالمسيح انه قد تأنس بدون أي
ألم.

كل الشعوب معاً والألسن
يسبحون ويمجدون الثالوث
الأقدس.

مريم العذراء ولدت لنا المسيح
وقد نجانا من يد المضاد.

ملوك المجوس قدموا هدايا لله
الذي تجسد في أواخر الدهور.

تعاليت فوق إدراك السمائيين أيها
العمل العجيب المعجز.

مجداً لسيدنا وملكنا المسيح الذي
ولد من بطن العذراء.

ὁνεχι ἡ παρθένος.

Πιοται ἐβोल: δὲν ἴτριας εἶοταβ:
αὐβίκαρζ ἐβोल: δὲν Ὑαρια θηεοταβ.

Ρων αὐμοθ ἡραυι: πιοταί αὐι
ὑαρον: τενμετβωκ ἐσενῡαυι: αὐβωλ
ἐβोल ὑαρον.

Ὡτεμ ἐΔαυιδ ποτρο: αὐσαί
αὐερμεορε: χε ἃ Πιχριστος εροτρο:
ἐβोल ζι οὔγε.

Ἰενναῦ ἐτᾱναστασις: ὡΠιχριστος
Πεννοῦτ: τενοῡωῡτ ἁθε κανις:
ἐφῆεταῖ τενσωτ.

Ῥιος Θεος Πεννηβ: αὐφωνη
ὡπεννηβι: ἐοῡραυι ἡζητ: αὐcotten
ἐβोल δὲν πεννοβι.

Φαι πε πιεβοον: ἐτα Πβοις
θαμιοῖ: μαρενθεληλ ἡζητῖ: οὔοθ
ἡτενοῡνοῖ.

Χερε πικρανιον: φῡα
ὡπισολζοθα: νεμ πιῡζαῦ Δε ον: ἡτε
Πβοις Πιδεσποτης.

Χερε Πιστατρος: νεμ ἴᾱναστασις:
χερε πιτωον ἡχωιτ: φῡα
ἡἴᾱναλῡψις.

Χερε Βηθλεεμ: χερε Ναζαρεθ:
χερε νιτοπος τηροῦ: ἡτε Πβοις

womb.

One Person: from the
Holy Trinity: was incarnate:
from Saint Mary.

Our mouth is filled with
joy: salvation has come to
us: and we have been freed:
from the bitter servitude.

Listen to king David:
who spoke and testified:
that Christ the King: reigns
on the Cross.

Let us contemplate the
resurrection: of Christ our
King: we truly worship:
Him Who saved us.

The Son of God our
Lord: replace our sorrow:
with happiness in our heart:
and save us from our sins.

This is the day: that the
Lord has made: let us
rejoice: and be glad in it.

Hail to Calvary: where
Christ was crucified: and to
the tomb: of our Lord and
Master.

Hail to the Cross: and to
the resurrection: hail to the
Mount of Olives: the place
of the ascension.

Hail to Bethlehem: hail
to Nazareth: hail to all
places: of the merciful

الواحد من الثالوث المقدس تجسد
من مريم القديسة.

فمنا امتلاً فرحاً جاء إلينا الخلاص
وعبوديتنا المرة انحلت عنا.

اسمعوا داود الملك تكلم وشهد ان
الرب قد ملك علي خشبه.

فلننظر لقيامة المسيح إلهنا
ونسجد بدون شك للذي خلصنا.

ابن الله ملكنا أبدل حزننا إلي فرح
القلب وخلصنا من خطايانا.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب
فلنفرح ونبتهج به.

السلام للإقرايين موضع
الجلجثة والقبر أيضاً الذي للسيد
الرب.

السلام للصليب والقيامة السلام
لجبل الزيتون موضع الصعود.

السلام للناصره السلام لجميع
المواضع التي لربنا الرحوم.

ΠΙΝΑΗΤ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ: ΧΕ ΔΥΒΙ
ἡΠΙΣΩ†: ἔΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΡΨΥΨΙ: ἢΤΕ ΦΥΟΥ
ΝΕΜ ΔΥΕΝ†.

Ω ΠΙΨΑΝΑΞΘΗ†: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΙΝΑΗΤ: ΠΙΡΕΨΕΡΠΕΘΑΝΕΨ: ΟΥΟΞ
ἢΡΕΨΩΟΥἢΝΗΤ.

ΨΕΝΞΗΤ ΔΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: Ω ΥΙΟΣ
ΘΕΟΣ: ΟΥΟΞ ΨΩΠΙ ἢΔΗΤΕΝ: ἡΦΕΡΗ†
ἢΝΕΚΑΣΙΟΣ.

ΨΟΥΑΒ ἢΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἄΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΘΟΣ.

ΒΟΥ ΔΕΜ ἢΝΕΝΧΑΧΙ: ΝΕΜ
ΝΗΘΕΜΟΣ† ἡΜΟΝ: ἢΟΥΖΩΒ ΝΕΜ
ἢΟΥΧΑΧΙ: ἄΡΙΤΟΥ ἢΑΠΡΑΚΤΟΝ.

ΞΙΤΕΝ ἢΠΡΕΣΒΙΑ: ἢΤΕ ΤΕΝΒΟΙΣ
ΜΑΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΑΝ ἢΟΥΧΑΡΙΣΤΙΑ: ΝΕΜ
ΟΥΒΟΗΘΙΑ.

ΧΕ ἢΘΟΚ ΟΥΡΕΨΨΕΝΞΗΤ: ΟΥΝΙΨ†
ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΝΑΗΤ: ΝΑΙ ΝΑΝ
ΠΒΟΙΣ ΟΥΟΞ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Β'Ι ΝΑΚ ἢΝΕΝΨΛΗΛ: ΔΕΝ ΠΕΚΝΙΨ†
ἢΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΑΝ ἡΠΘΕΛΗΛ: ἢΤΕ
ΠΕΚΟΥΣΑΙ.

Lord.

All souls rejoice:
because they were saved:
from the grip: of death and
hades.

O compassionate: and
merciful Christ: You have
done good unto us: and You
have supported us.

Have compassion upon
us: O Son of God: and
abide in us: as You did with
Your saints.

Holy is Your name: my
Lord Jesus Christ: deal with
us: according to Your
goodness.

Crush our enemies: and
those who hate us: render
all their deeds and words: as
nothing at all.

Through the
intercessions: of our lady
Saint Mary: grant us grace:
and help.

Because You are
compassionate: and great is
Your name: through Your
compassion: have mercy
upon us.

Accept our prayers:
according to Your mercy:
and grant us the joy: of
Your salvation.

كل الأنفس تفرح لأنهم نالوا
الخلاص من سلطان الموت
والجحيم.

أيها الرؤوف المسيح الرحوم
صانع الخيرات والمتاني.

ترأف علينا كلنا يا ابن الله وحل
فينا مثل قديسيك.

قدوس هو اسمك يا ربي يسوع
المسيح اصنع معنا رحمة
كصالحك.

اسحق أعدائنا والذين يبغضوننا
أعمالهم مع أقوالهم اجعلها كلا
شيء.

بشفاعة سيدتنا مريم امنحنا نعمة
وعونا.

لأنك رؤوف واسمك عظيم
فبرحمتك ارحمنا يا رب ثم
ارحمنا.

اقبل إليك صلواتنا كعظيم رحمتك
وأعطنا فرح خلاصك.

ⲛⲏⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲟⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ
 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ: ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ:
 ⲁⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ.

Grant us Your peace: O
 our Lord Jesus Christ:
 Amen, may it be so: glory
 be to God.

أعطنا سلامك يا ربنا يسوع
 المسيح. آمين يكون: المجد لله.

Psali Watos for the 29th of each Coptic month

إبصالية واطس ليوم 29 من كل شهر قبطي

ⲁⲣⲓⲱⲙⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲓ ⲛⲟⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲛ
 ⲛⲁⲓⲙⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲡ: ⲕⲧⲡⲟⲗⲓⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲛⲏⲏⲃ.

Bury your thoughts: in
 these hidden mysteries: and
 the high commandments: of
 Jesus our Lord.

عمقوا أفكاركم في هذه الأسرار
 الخفية الاقتران والأوامر العالية
 لسيدنا يسوع.

Ⲃⲗⲉⲱⲥⲁⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲣⲓⲟⲱⲱ: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲉ
 ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲥⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ
 ⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲱ: ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
 ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

See how He desired: to
 be conceived: in the depths:
 which poured forth: our
 Savior Jesus the Word.

انظروا كيف اراد واتحد جنينا في
 لجة الجبل التي سكبت مخلصنا
 يسوع الكلمة.

ⲉⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲧⲣⲓⲉ
 ⲁⲣⲓⲟⲱⲱⲡⲓ ⲉⲗⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲏ
 ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲥⲟⲡⲓⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲁⲥⲓⲁ.

He sent the angel
 Gabriel: His annunciator: to
 Mary: the wise virgin.

أرسل غبريال الملاك المبشر
 لمريم الفتاة الحكيمة العذراء.

ⲁⲓⲕⲉⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲭⲁⲣ
 ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩ:
 ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲉ.

To the righteous and holy:
 he said hail to you: O full of
 grace: the Lord our God is
 with you.

البارة والمباركة وقال السلام لك
 السلام للممتلئة نعمة الرب إلهنا
 معك.

ⲉⲧⲁⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲣⲥⲙⲏ: ⲛⲭⲉ
 ⲧⲉⲗⲱⲉⲣⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲛ
 ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

When she heard his
 voice: the fair dove: she
 thought wisely: what kind
 of greeting that was.

لما سمعت صوته الفتاة الحسنة
 فكرت بحكمة ما هذه التحية.

ⲉⲩⲉ ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟⲧⲧ: ⲡⲉⲭⲁⲣ
 ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲭⲓⲙⲓ ⲉⲁⲣ
 ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩⲧⲧ: ⲛⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ ⲗⲁⲟⲥ.

The angel told her: truly
 fear not: you have found
 favor with God: and also
 with all people.

نعم حقاً لا تخافي قال لها الملاك
 لأنك وجدت نعمة عند الله والناس
 ايضاً.

ⲏⲡⲓⲉ ⲉⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁ ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
 ⲛⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉⲣⲟⲣ

You will conceive: and
 give birth to a Son: they
 will call Him: Jesus the

ستحبلين وتلدن ابناً ويدعونه بلا
 منازعة يسوع صانع المعجزات.

ἡ αἰτριῖ: Ἰησοῦς φηέταϋῖρι ἡζαν
ὑψηρι.

Θνοῖνι ὑφαί ματα μοι: πεξε
Μαρια ὑπιασττελος: πως εφεῶπι
ἡατβα: πεχαϋ нас ἡξε πιασττελος:

Ις Πῖπνεῦμα Εῃοταβ: εῃναὶ ἐδῆρι
ἐζω: οτοζ οτχομ ἡτε Φηετῶσι: εῃνα
ερδῆιβι ἐρο.

Καθαρος θηέτασναμασϋ: εῃβε φαί
ον ξε Πῶηρι ὑΦνοῖτ: ῥοταβ
εῃεμοῖτ ἐροϋ: ξε ἡθοϋ πε Φνοῖτ
ἡτε νῖνοῖτ.

Λοῖπον αῦμοζ ἡξε νεεεζοοῖ:
ασιμι Δε ὑΠενσωτηρ: Ἰησοῦς
Πιχριστος Ποτρο ἡτε ἡῶοῖ: λοζο τοῖ
Θεὸ Πατηρ.

ὑπε τεσ παρῥενια εῃοταβ: βωλ
ἐβολ ζεν πεϋχινωμι: κατα φρητ
οῖπρλῆ στοβ: ἐΠῶηρι ὑΦνοῖτ
ετῶσι.

Πιμαζος Δε οἡ ἐταῖναῖ: ἐπεϋσιοῖ
εσοῖωνεζ σαπειεβτ: αῖνὶ ἐβολ ζεν
οῖνῖωτ ἡῶοῖ: ῥα Βηθλεεμ
ετταῖνοῖτ.

Ζμαρωοῖτ ἡθοκ ὠ Πιμι: οτοζ
ῥοταβ ἡξε πεκραν: σε εῖπρεπι Δοζα

wonder worker.

Mary told the angel:
how can this be: seeing that
I know no man: but the
angel told her:

Behold the Holy Spirit:
will descend on you: and
the power of the Most High:
will overshadow you.

Pure is she who will
give birth to Him: and
because He is the Son of
God: He will be called
Holy: He is the God of
gods.

And when her days
were completed: she gave
birth to our Savior: Jesus
Christ the King of glory: the
Word of God the Father.

Her holy virginity:
remained sealed: after His
birth: because He is the Son
of the Most High God.

Also the Magi went in
glory: when they saw His
star: rising in the east: to the
honored Bethlehem.

Blessed are You O
Newborn: and blessed be
your name: glory befits You
in heaven: and they offered

ما أصل هذا أعلمني قالت مريم
للملاك كيف يكون بدون زوج
فقال لها الملاك:

هوذا الروح القدس يحل عليك
وقوة العلي تظلك.

نقية التي ستلده من أجل هذا
بالإضافة إلى أنه ابن الله يدعى
قدوس لأنه إله الآلهة.

وايضاً عند كمال أيامها ولدت
مخلصنا يسوع المسيح ملك
المجد كلمة الله الأب.

وبتوليبتها المقدسة لم تحل
بميلاده مثل باب مختوم لأنه ابن
الله العلي.

والمجوس أيضاً لما رأوا نجمه
ظاهراً ناحية المشرق خرجوا
بمجد عظيم إلى بيت لحم
المكرمة.

مبارك أنت أيها المولود ومقدس
هو اسمك يليق بك المجد في
الأعالي وقدموا له هدايا.

ῥεν πῶσι: ἀνὶνι ναὶ ἠθανῶρον.

Οὐνοῦ οὐραλ οὐλιβανος:
ἀρτῆμινι νοῦτριάς: καὶ ἡθοῦ οὐοτρο
κε θεος: νεμ περμου ῥεν τῆαρξ
ἐπίστατρος.

Παίρητ ἡγερὶ ἵτε Ἰτρος: ῥεν
θανῶρον εὐοῶντ ἡμοῖ: ἡραμαοὶ
ἵτε πῖλαος: εὐέρλιταν εὐῖνι ναὶ.

Ρωὶ τὰρ ἡπιψαλμος: εἶβε φαί ον
εὐχῶ ἡμοῖ: καὶ ἡοῦρωοῦ ἵτε θαρσος:
νεμ ἡψῆκος νεμ ἡδραβος.

Καβε δε ον εὐῖνι ναὶ: ἠθανῶρον
εὐμελ ἡῶμοτ: οὐοε εὐοῶντ τηροῦ
ἡμοῖ: εὐεωσ εἶεν παῖσοῦτ.

Ἰοτε ρων αὐμοε ἡραγῖ: οὐοε
πενλας ῥεν οῦεληλ: καὶ τεμμετβωκ
εἰενῶαγῖ: αὐβωλς ἡξε εὐμανοτηλ.

Ἰιος θεος εἰτῆαρωοῦτ: αὐῶεπ
ἡκαε οὐοε ἡπερῶωντ: αὐτωνῖ ἐβωλ
ῥεν ἡεῶωοῦτ: ῥεν πῖεζοοῦ πῖαε
ῶομτ.

Φνη Φνοῦτ φηταῶαγῖ: ῥεν
ῶμῆτ ἡπτωοῦ ἡκρανιον: οὐοε
μενεκα ῥρογκος: αὐοῶωνεῖ
ἐτῆλαςδαλινῆ.

You gifts.

Gold, frankincense and
myrrh: symbolizing the
Trinity: because He is King
and God: and He died in the
flesh on the Cross.

Thus the maids of Tyre:
worship Him with gifts: and
the rich of the people:
entreat Him.

The start of the psalm:
for this reason says: the
kings of Tarsus: and the
islands and the Arabs.

The wise also offer
Him: gifts and worship
Him: they all worship Him:
and offer him praise.

Our mouth is filled with
joy: and our tongue is
jubilant: because Emmanuel
freed us: from our bitter
servitude.

The blessed Son of
God: accepted all the
suffering: and rose from the
dead: on the third day.

The Lord God Who was
crucified: in Calvary: after
He was buried: He appeared
to Mary Magdalene.

ذهب ومر ولبان رمزا للثالوث
لأنه ملك وإله وموته بالجسد على
الصليب.

هكذا بنات صور يسجدون له
بهدايا وأغنياء الشعب يترجونّه.

لأن مدخل المزمور من أجل هذا
أيضاً يقول ملوك طرسوس
والجزائر والعرب.

وسباً أيضاً يقدمون له هدايا
مملوءة نعمة وساجدين جميعهم
له مسبحين على هذا المثال.

حينئذ فمنا امتلاً فرحاً ولساننا
تهليلاً لأن عبوديتنا المرة قد حلها
عمانوئيل.

ابن الله المبارك قبل الآلام ولم
يغضب وقام من بين الأموات في
اليوم الثالث.

السيد الإله الذي صلب في وسط
جبل الإفرانيون وبعد دفنه أظهر
ذاته للمجدلية.

Χοῦταβ: ḫοῦταβ: οὔοβ ḫοῦταβ:
 φηέταϥτωνϥ ἐβoλḡθεν πιῡḡαϣ:
 ἐβoλḡθεν ρωoῦ ḡνηεθοῦταβ: ταιo νιβεν
 εϣεϣῡαϣ νακ.

Ψῡḫη νιβεν εἰτoνηḡ ἐβoλḡ: ḡεν
 αῡμενϣ εἰτaπεϣηἰ: ḡεν τεκḡoῡ
 ακβολoῦ: ὦ πινοῦϣἡρεϥḡενḡηἡ.

ᾨθεν ἀνοκ πιελαḡισἰoς: ḡω νηἡ
 ἐβoλḡ ḡηαανοῡα: οὔοβ ἀριτεν
 ḡεῡḡῡα ḡḡoς: ḡε πιῡoῦ νακ.
 αḡαḡηḡoῡα.

Holy, Holy, Holy: You
 rose from the tomb: You are
 worthy of all honor: from
 the mouth of the saints.

All the souls which
 were tied: in the depths of
 hades: You freed with Your
 power: O merciful God.

My abject self entreats
 You: forgive my many sins:
 and make us worthy to say:
 glory to You. Alleluya.

قدوس قدوس قدوس يا من قام
 من القبر من افواه القديسين تليق
 بك كل كرامة.

كل الأنفس المربوطة في الجحيم
 السفلي حللتهم بقولك أيها الإله
 الرؤوف.

لهذا أنا الحقير أغفر لي آثامي
 واجعلنا مستحقين أن نقول المجد
 لك. هليلويا.

Verses of cymbals for the 29th Day of Each Coptic Month

أرباع الناقوس ليوم 29 من كل شهر قبطي

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الأدام (الأحد إلي الثلاثاء)

αῡωῡνι ῡαρενοῡωῡἡ: ḡḡḡḡḡḡḡḡ
 εθοῡταβ: ἐτε Φῡωἡ νεῡ Πῡḡḡḡ: νεῡ
 Πῡḡνεῡα εθοῡταβ.

αḡoḡ ḡα ḡἡḡoς: ḡḡḡḡḡḡḡḡ:
 φαι ḡαḡ πε Πεḡḡoῡϣ: ḡαḡḡḡḡḡḡḡ.

oῡoḡ oῡḡελπιḡ ḡἡἡḡ: ḡεν
 ḡεεθοῡταβ ᾨαḡḡ: ἐρε Φḡoῡϣ ḡαι ḡḡḡ:
 ḡἡἡḡ νεḡḡḡεβḡα.

O come let us worship,
 the holy Trinity, the Father,
 the Son, and the Holy
 Spirit.

We the Christian
 people, for He is our true
 God.

We have hope, in Saint
 Mary, that God will have
 mercy upon us, through her
 intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
 الذي هو الأب والابن والروح
 القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
 هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
 يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲩⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲑⲓⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعدراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أربع الناقوس في كل الأيام

Ⲭⲉⲣⲉ ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲩⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲁⲩⲡⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉⲙⲟⲧ: ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲫⲣⲁⲱⲓ ⲁⲩⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩⲓ
ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲩⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ: ⲱⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲁⲧⲁⲧⲓ.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced to Mary the
Virgin.

Hail to the one who
found grace, the Lord is
with you. Hail to the one
who accepted from the
angel the joy of the world.

He bowed the heaven of
heavens and came to the
Virgin's womb and became
man like us, without sin
alone.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر: مريم
العدراء.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب
معك. السلام للتي قبلت من
الملاك، فرح العالم.

طأطأ سماء السموات، وجاء إلي
بطن العدراء، وصار إنسانا مثلنا،
ما خلا الخطية وحدها.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲩⲫⲏⲟⲩⲧⲓ
ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲛ ⲟⲩⲬⲉⲣⲉ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore
for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

ἁφνεοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πιμιω†
ἡἀρχηἀστρελος: χερε Γαβριηλ:
πισοτπ ἁπιφαιωεννοτη

Χερε νιχεροτβιμ: χερε
νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ:
ἡἐποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πιμιω†
ἁπροδρομος: χερε ποτηνβ:
πετςτενης ἡΕμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἡιο†: ἡἀποστολος:
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιεταστειλτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Стефанος: πιωορп
ἁμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτοз τςμαρωντ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκοτηριος.

Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail
to all the heavenly orders.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم، السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

السلام لساتتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشمامسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك
جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πιγωιζ ἡσεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μινα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ἡτε ἡμετομοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιот: ἡμαιογυηρι:
αββα Πιγιοι νεμ αββα Παυλε:
πιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Ιησους Πιχριστος ἡσαυ νεμ φοοτ:
ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ὡα ἡνεϋ: δεν
ογγποστασις ἡνωτ: तेनोव्युत
ἡμοϋ तेनτωοτ नाय.

Ποτρο ἡτε τερηνη: μοι ναν
ἡτεκερινη: семи нан ἡτεκερινη:
χα νεννοβι ναν ἡβολ.

Χωρ ἡβολ ἡνιχαχι: ἡτε
τєκλнcià: аpиcовт єpос: ἡнески
ὡα ἡνεϋ.

Εμμανουηλ Πεννοττ: δεν
τεμμητ τνωτ: δεν πωοτ ἡτε
Πετωτ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτετμοτ ἡρον τηρεν:
ἡτεττοτβο ἡνενϋηт: ἡτετταλβο
ἡνιϡωни: ἡτε νενψυχη νεμ

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle
mantled, Abba Mena of
Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لالشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لساتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

ΝΕΝΩΜΑ.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ὡΜΟΚ ὡΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΥΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἔΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΔΚΙ ΔΚΩΤ ὡΜΟΝ.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

Doxologies for the 29th Day of Each Coptic Month

ذكصولوجيات يوم 29 من كل شهر قبطي

Doxology for Annunciation

ذوكصولوجية عيد البشارة

Δ ΦΙΩΤ ΧΟΥΥΤ ἔΒΟΛΘΕΝ ἰΦΕ:
ἔΧΕΝ ΝΗΕΤΥΟΠ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ: ὡΠΕΥΧΕΜ
ΦΗ ΕΤΟΜΙ ὡΜΟΣ: ὡΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

The Father looked from
heaven, on the inhabitants
of the earth, and did not
find one, like Mary the
Virgin.

تطلع الآب من السماء، على
سكان الأرض، فلم يجد من يشبهه،
مريم العذراء.

ΔΕΥΟΥΩΡΠ ΨΑΡΟΣ ἸΣΑΒΡΙΝΔ:
ΠΙΝΙΩΤ ἸΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΔΥΘΙΩΕΝΝΟΥΦΙ
ΝΑΣ ἸΟΥΤΑΩΙ: ὡΠΑΙΡΗΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ.

He sent her Gabriel, the
great archangel, who
brought her the good
tidings, saying likewise.

أرسل إليها غبريال، رئيس
الملائكة العظيم، فبشرها بفرح،
قائلاً هكذا.

ΧΕΡΕ ΘΗ ἔΘΜΕΖ ἸΘΜΟΤ: ΟΥΘΕ
ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ: ΔΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ
ἸΟΥΘΜΟΤ: ΘΑΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ.

Hail to you O full of
grace, the Lord is with You,
for you have found favor,
unto God the Father

السلام للممتلئة نعمة، الرب معك،
وجدت نعمة، عند الله الآب.

ΘΗΠΠΕ ΣΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΘΕ
ἸΤΕΜΙΣΙ ἸΟΥΨΗΡΙ: ἔΥΜΟΥΤ ἔΠΕΥΡΑΝ ΧΕ
ΙΗΣΟΥΣ: ΠΨΗΡΙ ὡΦΗΕΤΒΟСИ.

For you shall conceive,
and give birth to a Son, and
He will be called Jesus, Son
of the Most High.

لأنك ها تحبلين، وتلدين ابناً،
ويدعي اسمه، يسوع ابن العلي.

ΕΥΕΤΝΑΦ ἸΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ:
ὡΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΕΨΙΩΤ:
ἔΝΑΕΡΟΥΡΟ ἔΧΕΝ ΠΗΙ ἸΛΑΚΩΒ: ΨΑ ἔΝΕΖ
ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

The Lord God shall give
Him, the throne of David
His father, and reign over
the house of Jacob, forever
and ever.

ويعطيه الرب الإله، كرسي داود
أبيه، ويملك علي بيت يعقوب،
إلى أبد الأبد.

Οτοϑ ἡναερῳαῖ: ὡπι ἡτε
τεϑμετοτρο: οτοϑ μενεσα ἑρεμαςϑ:
ἐρεῶσι ἐρεῶι παρῑενος.

Πε γε Ὑαριὰ ἡπαρῑενος: γε ἄνοκ
ις ἡβωκι ἡτε Πῑοις: ἐςῑωπι ἡἡ κατὰ
πεκσαχι: αϑῡεναϑ ἐβωλ ἡγε
πιἄςσελος.

Ἰενοῡωῡτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος: φἡ
ἐτακυαι ἡπενσενος: ἀκι εῑμητρα
ἡἡπαρῑενος: ἀκῑσαρϑ ἐβωλ ἡῑητς.

Ἰεἡως ἐροκ τεἡῡωτ ἡακ:
τεἡερῑοῡ ὅσι ἡμοκ: ῑως ἄταῑος
οτοϑ ἡμairωμ: ἡαι ἡἡ κατὰ
πεκἡῡἡ ἡἡαι.

There will be no end,
for His reign, and after
giving birth to Him, You
shall remain a Virgin.

So the Virgin Mary
answered and said, behold I
am the maidservant of the
Lord, let it be according to
Your word. And the angel
departed from her.

We worship You O
Christ, for You loved our
race, and came to the womb
of the virgin, and took flesh
from her.

We praise and glorify
You, and exalt You above
all, as a Good One and
Lover of Man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

ولا يكون لملكه نهاية وبعد أن
تلدیه تظلي عذراء.

فأجابت مريم العذراء، هوذا أنا
أمة الرب، ليكن لي كقولك،
فمضي الملاك.

نسجد لك أيها المسيح، لأنك
أحببت جنسنا، وأتيت إلى بطن
العذراء، وتجسدت منها.

نسبحك ونمجدك، ونزيدك علواً،
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxology for Nativity ذوكصولوجية عيد الميلاد

Ἰοτε ϱων αϑμοϑ ἡραῡ: οτοϑ
πενλας ῑεν οῡεῑηλ: γε Πενῑοις
ἡσοῡς Πιχριστος: αῡμαςϑ ῑεν
Βἡῑεεμ.

Χερε ἡβακι ἡΠεννοῡἡ: ἡπολις
ἡτε ἡἡετοἡῑ: φῡἄἡῡπι ἡἡῑῑκεος:
ἐτε ῑαι τε ἡεοῡσαἡἡ.

Χερε ἡε ὡ Βἡῑεεμ: ἡπολις
ἡἡἡροφἡητς: ἡἡεταῡεἡἡροφἡεῡἡἡ:
εῑβε ἡῑἡἡῑς ἡῑἡἡἡἡἡ.

Then our mouths are
filled with joy, and our
tongues with rejoicing, for
our Lord Jesus Christ, was
born in Bethlehem.

Hail to the city of our
Lord, the City of the living,
the dwelling of the
righteous, which is
Jerusalem.

Hail to you O
Bethlehem, the city of the
prophets, who has foretold
of, the birth of Emmanuel.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
تهليلاً لأن ربنا يسوع المسيح ولد
في بيت لحم.

السلام لمدينة إلهنا مدينة الأحياء
مسكن الصديقين التي هي
أورشليم.

السلام لك يا بيت لحم مدينة
الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد
عمانويل.

Ἀπιοῦωινι ἡτὰφῶμινι: ἀφῶαι νᾶν
ζων ὠφοοῦ: ᾔεν ἱπαρῑενος Ὑαριαμ:
ἱῶελετ ἡκαθαρος.

Ὑαρια ἁσωις ὠΠενσωτηρ:
πιαιρωμ ἡτὰθαος: ᾔεν Βηθλεεμ
ἡτε Ἰιοῦδα: κατὰ νῑςμ ἡτε
νῑπροφητης.

Ἡσαῖας πῑπροφητης: ὡῶ ἐβολ ᾔεν
οῦςμ ἡθεληλ: γε εςῑς
ἡΕμμανοηλ: Πενσωτηρ ἡτὰθαος.

Ις νῑφῑνοῖ εῖεοῖνοῦ: νεμ πκαζι
θεληλ: γε ἁσωις νᾶν ἡΕμμανοηλ:
ἂνον ᾔα νῑχριστιᾶνος.

Εῑβε φαι तेनोι ἡραμαδ: ᾔεν
νῑτὰθαον εῑτηκ ἐβολ: ᾔεν οῦναῶἱ
तेनेρψαλιν: ενῶ ὡμος γε.
Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ὠΦνοῦἱ: ἀυμασῑ
ᾔεν Βηθλεεμ.

Φαι ἐρε πῑῶον εῑπερεπῑ नाῑ: नेम
पेῑῶτ ἡτὰθαος: नेम पῑपनेमा
ेथोταव: ऀखेन ἱनोῦ नेम ῶᾶ ἐनेῶ.

Today the True Light,
has shone upon us, from the
Virgin Mary, the pure
Bride.

Mary gave birth to our
Savior, the Good Lover of
man, in Bethlehem of
Judea, according to the
sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet,
proclaimed with a voice of
joy, saying "She will give
birth to Emmanuel, our
Good Savior."

Now the heavens
rejoice, and the earth is
glad, for she has born
Emmanuel for us, we the
Christian people.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا النور
الحقيقي من مريم العذراء
العروس النقية.

مريم ولدت مخلصنا محب البشر
الصالح. في بيت لحم اليهودية
كأقوال الأنبياء.

اشعيا النبي يصرخ بصوت
التهليل قائلا إنها تلد عمانوئيل.
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض تتهلل
لأنها ولدت لنا عمانوئيل نحن
المسيحيين.

من اجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for Resurrection ذوكصولوجية عيد القيامة

Ποτε ρων αψμοε ἡραψι: οτοε
πενλαε εεν οτθεληλ: εε Πενδοιε
Ιησοτε Πιχριστοε: αετωνε εβολ εεν
νηεθωοττ.

Δερερεπωνε ερονωινη ερον: ἡθοε οη
φηεταεπρηελαε: ἐνιμα εεεαπεεετ
ἡπκαε.

Πιμνοττ ἡτε ἄμεντ: ατνατ εροε
αερεεοτ: αετακο ἡνιναεεε ἡψμοε:
ἡποτῶεεεεεε ἡδωοη ἡμοε.

Δερερεεε ἡεανπειλη ἡεομτ:
αερεεε ἡεανμοεεεεε ἡεεεεε: αεεε
ἡνεεεεεε εβολ: εεν οτοενοε νεμ
οτθεληλ.

Δερεεεε εεεεεε νεμμε: εεεε
εεεεεεεεεεεε: αεεεεεεε εεεε
πεεεεε: αεεεεεε ἡεεεεε νεωε
εβολ.

Εεεε εαι τεεεε ἡεεεε: εεν
ἡεεεεε εεεεε εβολ: εεν οτναεε
τεεεεεεε: εεεε ἡμοε εε
αεεεεεεε.

Then our mouths are
filled with joy, and our
tongues with rejoicing, for
our Lord Jesus Christ, has
risen from the dead.

By His might He
abolished death, and made
life shine upon us, He is the
one who has descended, to
the lower parts of the earth.

The gatekeepers of
Hades, saw Him and were
afraid, He abolished the
pangs of death, and He was
not held by them.

He has crushed the gates
of brass, and broke the bars
of iron, and brought out His
chosen ones, with rejoicing
and with joy.

He lifted them up with
Him, into His place of rest,
and saved them for His
Names sake, He revealed
His power to them.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and with
faith we sing, saying
Alleluia.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح
قام من بين الأموات.

بقوته أبطل الموت وجعل الحياة
تضي لنا. وهو أيضاً الذي مضى
إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم رأوه وخافوا.
وأهلك طلقات الموت فلم تستطع
أن تمسكه.

سحق الأبواب النحاس وكسر
المتاريس الحديد وأخرج مختاريه
بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو إلى
مواضع راحته. خلصهم لأجل
اسمه. وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء بالخيرات
الكاملة وبإيمان نرتل قائلين.
هليلويا.

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.
 ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ. ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΑΓΓΩΝΗ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΓ: ΝΕΜ
 ΠΕΓΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΤΡΙΔΙΣ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΟΥΤ ΜΜΟΣ
 ΤΕΝΤΩΟΥΤ ΝΑΣ.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Jesus
 Christ the King of glory,
 has risen from the dead.

This is He who is
 worthy of glory, with His
 Good Father, and the Holy
 Spirit, both now and
 forever.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

הללויה. הללויה. הללויה.
 הללויה. يسوع المسيح ملك
 المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Hymn of the Intercessions

لحن الهيئتينيات

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ
 ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΔΠΙΣΤΗΣ
 ΝΤΑΝΑΣΑΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ
 ΝΙΦΗΟΥΤ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
 ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΣΑΒΡΙΝΔ
 ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ
 ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΑΨΥ
 ΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ

Through the
 intercessions: of the Mother
 of God: Saint Mary: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the
 intercessions of the
 trumpeter of Resurrection,
 Michael the Head of the
 Heavenly, O Lord, Grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the
 intercessions of the holy
 archangel Gabriel the
 announcer, O Lord, Grant
 us the forgiveness of our
 sins.

Through the
 intercessions: of the seven
 archangels: and the

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم، يا رب أنعم علينا بمغفرة
 خطايانا.

بشفاعات مبوق القيامة. ميخائيل
 رئيس السمائيين. يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر
 غبريال المبشر. يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة
 والطغمت السماوية. يا رب انعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

ἡ ἐποτρυνῶν: Πῶς ἀριζμοτ ναν
ἡπιχω ἐβὼλ ἡτε νεννοβι.

Ζῖτεν νιερεβιὰ ἡτε πιπροδρομος
ἡβαπτιστης Ἰωαννης πηρεψωμς:
Πῶς ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβὼλ ἡτε
νεννοβι.

Ζῖτεν νιερχη ἡτε ναβοις νιοψ
ἡἀποστολος νεμ πσεπι ἡτε
νιμαθητης: Πῶς ἀριζμοτ ναν
ἡπιχω ἐβὼλ ἡτε νεννοβι.

Ζῖτεν νιερχη ἡτε πιθεωριμος
ἡερασσελις της Μαρκος πιἀποστολος:
Πῶς ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβὼλ ἡτε
νεννοβι.

Ζῖτεν νιερχη ἡτε νιθελλοι:
ἡμαρωντ Ἰωχη πιζαμψε νεμ
ἡεθοταβ Καλωμ: Πῶς ἀριζμοτ
ναν ἡπιχω ἐβὼλ ἡτε νεννοβι.

Ζῖτεν νιερχη ἡτε νιθωμι νιρωμι
ἡτε λιος Ἰωχη νεμ Νικοδημος νεμ
ἡἀσιὰ Μαρια ἡΜαγδαλινη. Πῶς
ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβὼλ ἡτε
νεννοβι.

Ζῖτεν νιερχη ἡτε παρχηδιακων
εἰς μαρωντ Στεφανος πιωορπ
ἡμαρτηρος: Πῶς ἀριζμοτ ναν

heavenly orders: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions: of the
forerunner and baptizer:
John the Baptist: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the prayers: of
my masters and fathers, the
apostles: and the rest of the
disciples: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the beholder of God, the
evangelist: Mark the
apostle: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers of
the blessed elders, Joseph
the carpenter and Saint
Salome: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers the
perfect righteous men,
Joseph and Nicodemus and
St. Mary the Magdalene. O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the blessed archdeacon:
Stephen the first martyr: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا
المعمدان. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ. يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول. يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلوات الشيوخ المباركين
يوسف النجار والقديسة سالومي.
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات البارين الرجلين
الكاملين. يوسف ونيقوديموس
والقديسة مريم المجدلية. يا رب
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشماسية
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

ἄπιχω ἔβωλ ἤτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος Παβοις ποτρο Σεωρσιος:
Πβοις αριζμοτ ναν ἄπιχω ἔβωλ ἤτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος Φιλοπατηρ Υερκοτριος:
Πβοις αριζμοτ ναν ἄπιχω ἔβωλ ἤτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος αββα Μινα ἤτε νιφαιατ:
Πβοις αριζμοτ ναν ἄπιχω ἔβωλ ἤτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΝΑΒΟΙΣ ἸΙΟΤ:
ἄμαρτυρη: αββα Ἀντωνιος ΝΕΜ
αββα Παυλε: Πβοις αριζμοτ ναν
ἄπιχω ἔβωλ ἤτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΝΑΒΟΙΣ ἸΙΟΤ:
ἄμαρτυρη: αββα Πιψοι ΝΕΜ αββα
Παυλε: Πβοις αριζμοτ ναν ἄπιχω
ἔβωλ ἤτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΝΗΘΟΤΑΒ ἤτε
παίεθοοτ ποται ποται κατα πεφραν:
Πβοις αριζμοτ ναν ἄπιχω ἔβωλ ἤτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers: of
the struggle-mantled and
martyr: my master King
George: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the struggle-mantled and
martyr: Philopateer
Mercurius: O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through the prayers: of
the struggle mantled martyr:
Abba Mena of Vayat: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Anthony and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Bishoy and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the saints of this day: each
one by his name: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
الملك جيورجوس. يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرفوريوس محب الآب. يا رب
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا
البياضي. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا
بولا، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ Ἀρεζ ἔπωνθ
 ὤπενιωτ ἑτταῖνοτ ἡἄρχηῆρετς:
 παπα αββα (...): Πβοις ἀριζμοτ ναν
 ὤπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through their prayers:
 keep the life of our honored
 father: the high priest Papa
 Abba (...): O Lord, Grant
 us the forgiveness of our
 sins.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
 رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
 رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε θηεταςχευ ἔμοτ: Πβοις ὡπ
 νεμε: χερε θηεταςβι ἡτεν πιαστελος:
 ὤφραῳι ὤπικοςμος.

Hail to you who has
 found grace, the Lord is
 with you, hail to her who
 accepted the joy of the
 world from the angel.

السلام للتي وجدت نعمة. الرب
 معك. السلام للتي قبلت من
 الملاك فرح العالم.

Χερε Βηεθλεεμ: ἡπολις ἡνι
 ἡροφητης: θηεταγμες Πιχριστος
 ἡδης: πιμαθ ἑνατ ἡδδαμ.

Hail to Bethlehem, the
 city of the prophets, in
 which was born Christ, the
 second Adam.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء.
 التي ولد فيها المسيح. آدم الثاني.

Χερε τεγανασταςις: εταγτωνγ
 ἐβολ θεν νηεθωοντ: ὡλἡτεγρωτ
 ὤμον: ἐβολ θεν νεννοβι.

Hail to His Resurrection
 When He rose from the
 Dead. To save us From our
 sins.

السلام لقيامته لما قام من بين
 الأموات حتى خلصنا من خطايانا.

Χερε νε Ὑαριὰ: ἡβρομπι εθνεωσ:
 θηεταςμις ναν: ὤφνοτ πιλοςος.

Hail to you, O Mary,
 the beautiful dove, who has
 born to us God the Logos.

السلام لك يا مريم الحمامة
 الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Κεμαρωοτ ἄληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡδσαθος: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ: γε
 ακτωνκ ακωτ ὤμον ναι ναν.

Blessed art You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have risen and saved us.
 Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك قمت
 وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Ἰησοῦς
 Πιχριστος Πωρι ὤφνοτ: αqβιςαρζ
 θεν ἡπαρθενος αςααςγ ἡνε

Alleluia. Alleluia. Jesus
 Christ the Son of God was
 incarnate of the Virgin, was
 born of the Virgin in
 Bethlehem of Judea, rose

هليلويا. هليلويا. يسوع
 المسيح ابن الله تجسد من
 العذراء. ولدته العذراء في بيت
 لحم اليهودية. قام من بين

†παρθενος θεν Βηεθλεεμ ντε
†φοτδεα: αqτωνq εβολθεν
νηεθμωοντ θεν πιεζοον μμαδ γουμτ:
Αλληλοια. Αλληλοια.

from the dead on the third
day. Alleluia. Alleuia.

الأموات في اليوم الثالث.
هلليويا. هلليويا.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησους
Πιχριστος Πωηρι μΦνοντ: αqδicaρξ
θεν †παρθενος.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
incarnate of the Virgin.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء.

Αcμαcη νξε †παρθενος θεν
Βηεθλεεμ ντε †φοτδεα.

Was born of the Virgin in
Bethlehem of Judea.

ولدت العذراء في بيت لحم
اليهودية.

Αqτωνq εβολθεν νηεθμωοντ
θεν πιεζοον μμαδ γουμτ.

Rose from the dead on
the third day.

قام من بين الأموات في اليوم
الثالث.

Φαι ερε πιωον εριπρεπιναc ηεμ
πεqιωτ νὰcαθoc ηεμ πιπνεcμα
εθoταβ iczen †νον ηεμ γα ενεc.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
والى الأبد.

Χε qcμαρωοντ νξε Φιωτ ηεμ
Πωηρι: ηεμ Πιπνεcμα εθoταβ:
†τpιαc ετcηκ εβολ: τενοτωγτ μμοc
τεντωον ηαc.

Blessed be the Father and
the Son and the Holy Spirit,
the perfect Trinity. We
worship Him and glorify
Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Psalm 150 Refrain (Rotated Throughout the Psalm) مرد المزمور 150 في التوزيع

Ιησους Πιχριστος Πωηρι μΦνοντ:
αqδicaρξ θεν †παρθενος.

Jesus Christ, the Son of
God, was incarnate of the
Virgin.

يسوع المسيح ابن الله تجسد
من العذراء.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοῦτ
φηεταῦμαςφ θεν Βηεθλεεμ.

Jesus Christ, the Son of
God, was born in
Bethlehem

يسوع المسيح ابن الله ولد في
بيت لحم.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Ποτρο ἵτε πῶον
αφτωνφ ἐβολ θεν νηεθωοντ.

Jesus Christ the King of
Glory has risen from the
dead.

يسوع المسيح ملك المجد قام من
بين الأموات.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Δυην. Δλληλοτιὰ: Δοξα Πατρι
κε Ὑὼ κε ἀγιω Πνευματι: κε νῦν κε ἀ
κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων ἀμην.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

آمين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

Πενωφ ἐβολ ενχω ὡμος: χε ὡ
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι
ὑΦνοῦτ: αφδισαρξ θεν τπαρθενος.
Δσμαςφ ἵχε τπαρθενος θεν
Βηεθλεεμ ἵτε τποτδεὰ: αφτωνφ
ἐβολθεν νηεθωοντ θεν πιεζοοτ ὡμαρ
ωουτ.

We proclaim and say, O
our Lord Jesus Christ, the
Son of God was incarnate
of the Virgin, was born of
the Virgin in Bethlehem of
Judea, rose from the dead
on the third day.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح ابن الله الذي تجسد من
العذراء، ولدته العذراء في بيت
لحم اليهودية، قام من بين
الأموات في اليوم الثالث.

Σωτ ὡμον οτοζ ναι ναν. Κυριε
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε
εὐλοσησον ἀμην: ὁμοῦ ἐροι: ὁμοῦ ἐροι:
ις τμετανοια: χω νηι ἐβολ χω
ὡπισμοῦ.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم.
يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymns for the 21st Day of Each Coptic Month

ألحان اليوم 21 من كل شهر قبطي

Rites for the 21st of Each Coptic Month

طقس يوم 21 من كل شهر قبطي

A. General Comments

1. There are seven feasts for Virgin Mary.
2. The rites follow the same rites as those for the twenty first of every Coptic month with the exception that there is a different Psali for every feast that is said in the praises. These feasts are:
 - a. The Annunciation of the Virgin's birth (7 Mesra).
 - b. The Birth of the Virgin (1 Pashans).
 - c. The Virgin's entrance into the temple (3 Kiahk).
 - d. The Departure of Virgin Mary (21 Toba).
 - e. The Proclamation of the assumption of the body of Virgin Mary (16 Mesra).
 - f. The Consecration of the first church in her name in Phillipi, which is the same day for the miracle of the liquefaction of metal (21 Paona).
 - g. The Appearance of Virgin Mary in her church in Zaiton, Egypt (24 Baramhat).

B. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Virgin St. Mary, before the Psali of the day.
2. The exposition for Saint Mary is read before the "Ending of the Theotokia" from "The Processions of the Feasts of the Cross and Palm Sunday, and the expositions of Lent and the Holy Fifty days".

C. Midnight Praises

The praises are prayed as usual with the addition of the following:

1. The appropriate Psali (Adam or Watos) for Virgin Mary, before the Psali of the day.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual with the following observations:

1. After the reading of the Synxarium, a glorification can be made.
2. The Adam Aspasmos ΘΗΠΕ ΟΥΠΕΘΗΑΝΕΥ or the annual Aspasmos ΟΥΠΟΥΕΥ ΪΥΟ ΥΑΡΙΑ can be chanted.
3. The Watos Aspasmos ΔΝΟΚ ΝΙΥ (Who am I) can be chanted.
4. The fraction for the "Feasts of the Virgin and the angels" is prayed.
5. After psalm 150 (during the distribution) the hymn ΔΝΟΚ ΝΙΥ or the hymn ΔΤΑΙ παρθένος can be chanted. Also, other songs for Virgin Saint Mary can be chanted.

Psali Watos إبصالية واطس

Δωωινι τηροῦ ἡτενεωσ: ἐΠβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος: νεμ Τεεμαῦ
ἡΠαρθενος: Ὑαρια ἡθεοτοκος.

Βαραχιας αεσαχι εἰσβηῖ: ἡτε
νενενητολν ἡπσωῖ: ἐτα Πιχριστος
ωαι ναν ἡδνηῖ: Ὑαρια ἡθεοτοκος.

Σε ταρ Πβοις πιναρχος: αεσωπ
ἡμο ὡ ἡπαρθενος: χε ἡθο τε
ἡωουωου ἡπενσενος: Ὑαρια
ἡθεοτοκος.

Δανιηλ αετενωων εἶρος ον: χε
πιτωου ἡουῆρον: νεμ πιτωου ἡτε
σιων: Ὑαρια ἡθεοτοκος.

Ερε νιμ δεν νισοφος: νιρεμῆκαῖ
ἡπιστος: εἰτω ἡνεμακαρισμος: ὡ
Ὑαρια ἡθεοτοκος.

Ζαχαριας αεχος ναν: δεν
τεεῖπροφητια αεταμον: (χε ἡθο
τεεμαῦ ἡεμμανοτηλ): Ὑαρια
ἡθεοτοκος.

Нса̀нас нем Δανιηλ: αερεμεερε
δεν ουεεληλ: χε ἡθο τε εμαῦ
ἡεμμανοτηλ: Ὑαρια ἡθεοτοκος.

Come let us praise, our
Lord Jesus Christ, and His
Mother the Virgin, Mary
the Theotokos.

Berekiah spoke about
you, concerning the decrees
of salvation, for which
Christ has shone from you,
Mary the Theotokos.

For the Lord the
Eternal, has chosen you O
Virgin, For you are the
pride of our race, Mary the
Theotokos.

Daniel has likened you,
to the rational mountain,
and Mount Zion, Mary the
Theotokos.

Who of the wisemen,
and the faithful scholars,
can speak of your
blessedness, Mary the
Theotokos.

Zechariah has told us, in
his prophecy taught us, You
are the daughter of Zion,
Mary the Theotokos.

Isaiah and Daniel,
witnessed to you with joy,
you are the Mother of
Emmanuel, Mary the
Theotokos.

تعالوا لنسبح، لربنا يسوع
المسيح، ووالدته العذراء، مريم
والدة الإله.

براشيا تكلم من أجلك، عن أحكام
الخلاص، التي هي أشراق
المسيح منك، يا مريم والدة الإله.

لأن الرب الأزلي، إختارك أيتها
العذراء، لأنك أنت فخر جنسنا، يا
مريم والدة الإله.

دانيال شبهها أيضاً، بأنها الجبل
العقلي، وجبل صهيون، مريم
والدة الإله.

من في الحكماء، وأهل الفهم
المؤمنين، يقص طوباوياتك، يا
مريم والدة الإله.

زكريا قال لنا، في نبوته أعلمنا،
أنك أنت هي ابنة صهيون، يا
مريم والدة الإله.

أشعيا ودانيال، شهدوا بتهلل
أنك، أنت هي أم عمانوئيل، يا
مريم والدة الإله.

Θαι τε ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι: θαί τε
ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι: πῖμαλῆσαι ἡνι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Ιερειας ἀφ' ἐρημιῶν: οὐτος
ἀφ' ἐρημιῶν: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Καλως ἀφ' αὐτῆς ἡ πόλις: καὶ ἡ πόλις
μαλῆσαι: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Λαλεῖ ἐφ' ὅσον: ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Ὁ πόλις ἀφ' αὐτῆς: ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Πῖμαλῆσαι ἐφ' ὅσον: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Ζαβριλ ἀφ' αὐτῆς: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

Ὁ πόλις ἀφ' αὐτῆς: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: καὶ ἡ πόλις ἡνιμαλῆσαι
μαλῆσαι: Μαρία ἡ Θεοτοκος.

This is the door of the
east, this is city of the
merciful One, and the
dwelling of Adonay, Mary
the Theotokos.

Jeremiah directs and
prophecies, that you are, the
shakable mountain, Mary
the Theotokos.

Jacob spoke with joy,
about a hidden mystery, that
her virginity is sealed, Mary
the Theotokos.

An only branch came
out of her, the pure vine,
and the beautiful dove,
Mary the Theotokos.

Moses saw Word, when
He was within her, which is
the fire in the burning bush,
Mary the Theotokos.

The heavenly ones
wonder, and praise with
great power, your Son
Jesus, Mary the Theotokos.

Foremost Gabriel, came
to you with honor, and
greeted you, Mary the
Theotokos.

A mystery in two
wonders, the barren one
giving birth to a son, and a
Virgin giving birth to God
of us, Mary the Theotokos.

هذه هي باب المشارق، هذه هي
مدينة الرحوم، ومسكن أدوناي،
مريم والدة الإله.

أرميا يدلل ويتنبأ، أنك أنت هي
الجبل، الغير المتزعزع، يا مريم
والدة الإله.

حسناً تكلم يعقوب، بسر خفي، أن
بتوليبتها مختومة، مريم والدة
الإله.

غصن نبت عنها، الكرمة النقية،
الحمامة الحسنة وهو الواحد،
مريم والدة الإله.

موسى رأى الكلمة، وهو حال في
داخلها، أي النار في العوسج،
مريم والدة الإله.

السماويون يتعجبون، ويسبحون
بقوة عظيمة، أمام يسوع ابنك، يا
مريم والدة الإله.

وبالأكثر أتى، إليك غبريال،
بكرامة وحياء، يا مريم والدة
الإله.

سرٌّ في أعجوبتين، أن العاقر
ولدت ابناً، والعذراء تلد لنا الله،
مريم والدة الإله.

Πῶλινβ ἡκαθαρος: Πῶλιν ὑφνοῦτ
ἀλνῆως: ἀφῆσαρξ θεν ἱπαρῆενος:
Μαρια ἱθεότοκος.

Ρῶον ἡνισαδ ἡτε ἱεκκλῆσια:
πρεφβεβι ἡτε ἱσοφια: εἴτω ὑπταιο
ἡἱπανῆσια: Μαρια ἱθεότοκος.

Σολομων πῶλιν ὑποτρο: ἀφσαχι
ἐπενιῶτ ἡταιο: θεν πῖω ἡτε νῖω: ὦ
Μαρια ἱθεότοκος.

Ἰαιο νιβεν εἴτομι ἐρο: ὦ ἱοῦρω
ῆματ ὑποτρο: νιαστελος εἴτω ἐρο:
ὦ Μαρια ἱθεότοκος.

Ἰιος Θεος ἀφωπ ὑμο: οἶος
ἀφωπ σαδον ὑμο: χε ἀρε ὑπῶα
ὑπταιο: ὦ Μαρια ἱθεότοκος.

Φνοῦτ φῆτοῦτῶν ναφ: θεν
ἡσοβῆι ἡτε νιεθοταβ ἡταφ: ἱῆσια
ὑπαρῆενος ἀσαναφ: Μαρια
ἱθεότοκος.

Χερε πῖωον φῆτα πῖωνι: ῶατ
λιωτφ ἀβνε χῖζ ἡρωμι: νῖπαρῆενος
τηροῦ ἀρε εἴρωμι: Μαρια ἱθεότοκος.

Φολσελ ἡτε ἱεκκλῆσια: νεμ
ἡῶονῶον ἡτε ἱπαρῆενια: ἱοῦρω ὑμνι
νεμ ἱῆσνια: τε Μαρια ἱθεότοκος.

The pure Lamb, the Son
of God in truth, was
incarnate of the Virgin,
Mary the Theotokos.

The mouths of the
teachers of the Church, the
fountain of wisdom, speak
of the honor of the all-holy,
Mary the Theotokos.

Solomon the son of the
king, spoke of the greatness
of your honor, in the Song
of Songs, Mary the
Theotokos.

You deserve all honor,
O queen Mother of the
King, and the angels praise
you, Mary the Theotokos.

The Son of God has
chosen you, and dwelled
inside you, for you deserved
honor, Mary the Theotokos.

The glorified God, in
the mouths of His saints, the
pure Virgin feed him, Mary
the Theotokos.

Hail to the mountain of
which, the stone was cut
without human hands, you
have guided all the virgins,
Mary the Theotokos.

The adornment of the
Church, and the pride of
virginity, the true queen and
the chaste, Mary the
Theotokos.

الحمل النقي، ابن الله بالحقيقة،
تجسد من العذراء، مريم والدة
الإله.

أفواه معلمي الكنيسة، نبع
الحكمة، ينشدون عن كرامة
الكلية القداسة، مريم والدة الإله.

سليمان ابن الملك، تكلم عن عظم
كرامتك، في نشيد الأنشاد، يا
مريم والدة الإله.

كل كرامة تليق بك، أيتها الملكة
أم الملك، والملائكة تسبحك، يا
مريم والدة الإله.

ابن الله إختارك، وسكن فيك لأنك،
إستحققت الكرامة، يا مريم والدة
الإله.

الله الممجّد، في مشورة قديسيه،
العذراء الطاهرة أرضته، مريم
والدة الإله.

السلام للجبل الذي قطع، منه
الحجر بغير يد إنسان، أرشدت
جميع العذارى، يا مريم والدة
الإله.

زينة الكنيسة، وفخر البتولية،
الملكة الحقيقية العفيفة، هي مريم
والدة الإله.

Ὡ τῆς κληνῆς ἡ καθαρός: ὡ τῆς εὐνῆς
ἡ παρθένος: ἡ ματ' ἡ Φνοῦτ' πῖ λοςος:
Μαρια τῆ εὐτοκος.

O pure tabernacle, O
undefiled Virgin, the
Mother of God the Word,
Mary the Theotokos.

أيتها القبة النقية، أيتها الهادئة
العذراء، أم الله الكلمة، يا مريم
والدة الإله.

Psali Adam إبصالية أدام

Δουῶνι δέν οὐς ποτ' ἀν: ὡ νῖ λοςος
ἡ νῖ πιστος: ἡ τένταῖο ἡ τ' σαβη: Μαρια
τῆ παρθένος.

Come with diligence, O
congregation of the
believers, to honor the wise,
Virgin Mary.

تعالوا بإجتهاد، يا شعب
المؤمنين، لنكرم الحكيمة، مريم
العذراء.

Βον ναν ἡ πεννοῦς: νεμ νῖ βάλ
ἡ νενεζήτ: ὡ Φνοῦτ' πενβονῆθος:
ἡ τένχω δέν οὐ κατ' ἡ τ.

Open for us our mind,
and our inner heart, O God
our helper, to sing with
skillfulness.

افتح لنا عقلا، وعيون قلوبنا، يا
الله معيننا، لننشد بمهارة.

Σε τὰρ ας βίσι: ἐξοτε νῖ Χερουβιμ:
τῆ ρηρι ἡ πῖ σθοῖνοῦτ: τῶ ρι νῖ λω ακιμ.

She is exalted, more
than the cherubim, the
flower of incense, the
daughter of Joachim.

لأنها إرتفعت، أعلى من
الشاروبيم، زهرة البخور، ابنة
يوأقيم.

Δικεως ἀζίας: ἡ νῖ μακαρίσμος: ὡ
ἡ ματ' ἡ λαςίας: ἡ σοςος Πιχριστος
πενβος.

You are truly worthy,
all the blessedness, O
mother of the Messiah,
Jesus Christ our Lord.

حقاً مستحقة، التطويبات، يا أم
المسيا، يسوع المسيح ربنا.

Ετα ἡ ζοῦτ: εσοῖ ἡ ρεμζε: ζιτεν
τῆ λαςνοῦτ: τῆ μαδςνοῦτ ἡ φε.

The first Eve, was set
free for your sake, O mother
of God, the second heaven.

حواء الأولى، عتقت من قبل،
والدة الإله، السماء الثانية.

Ζεωῶ ἐμαῶω: ἡ ξε νεσετφωμια:
ἡ εθεμεζ ἡ ὡος: τῆ λας Μαρια.

Many are, your
adorations, O full of glory,
St. Mary.

كثيرة جداً، هي مدائحها،
المملوءة مجداً، القديسة مريم.

Нс нῖ προφῆτης: ετερεσεμμενῖν
ναν: ἡ τῖ πρостатης: ἡ ρε Φνοῦτ' ναι
ναν.

The prophets, tell us of
you, the intercessor, so God
may grant us mercy.

ها الأنبياء، يدلونا على، الشفاعة،
لكي يرحمنا الله.

Θεθεμεζ ἡ ἡμωτ: ἡ Φνοῦτ' σωτῖ
ἡ μωος: τῆ ὡοτρη ἐττοτβνοῦτ: πῖ χωρι

O full of grace, God
chose you, O pure censer,
the invincible fortress.

المملوءة نعمة، الله أختارها،
المجرة النقية، الحصن المنيع.

ἁπρτος.

Ιησους Πιχριστος Πεννοτ:
αϥψοτωϥ ἐβολ: θεν τασανη ἵτοτ:
αϥδισαρζ ἐβολ.

Κηπος ὑπὶθεοινοτϥ: παδσο εϥχηπ
ἡδῆτϥ: Ιησους πε πιαναμη:
ἐναψενσοτενϥ.

Λαος ἡνιπιστος: ενερωακαριζιν:
ἡμος θεν αζιος: δε οη ερνηστεν.

Μαρια τπαρθενος: τπρλη ἵτε
τφε: λωτων ναν Πβοις: ὑφο
ὑπεκερφει.

Πη πεθναψασι: ὑπταιο ὑΜαρια:
ἡματ ὑπιμαιωμι: τάλωτ ὑπανδσια.

Ζωωτη ἡναμενι: Φνοτ
πιρεϥψενζητ: θεν οτῶληλοτῖ: αισασι
ἐτεκῶελητ.

Οτραψι νεμ οτθεληλ: ατμοζ
ὑπενζητ τηρϥ: ασισι ἡεμμανοτηλ:
Πβοις ὑπιεπητηρϥ.

Πιπνετμα εθοταβ: αϥερδῆιβι ἐρο:
ἀρεχφο ὑφνεθοταβ: ὠ Μαρια τωτρω.

Ραμα ὑπετοπος: θα τπαρρησια:
ἐβοτε νιοτρανος: φα τπαρθενια.

Jesus Christ our God,
humbled Himself, and was
incarnate, in the pure
womb.

The garden of aroma,
where the treasure is
hidden, Jesus is, the
precious jewel.

The congregation of the
believers, praise you, with
merit and fasting.

Through Virgin Mary,
the gate of heaven, open for
us O Lord, the door of your
temple.

Who can ever speak, of
the honor of St. Mary, the
mother of the lover of
mankind, who is full of
holiness.

You know my thoughts,
O compassionate God, with
joy I speak, about Your
bride.

Joy and gladness, filled
our hearts, she gave birth to
Emmanuel, the Lord of
everyone.

The Holy Spirit,
overshadowed you, so you
gave birth to the Holy, O
Mary the queen.

The highness of your
place, O you who have
audacity, is higher than the
heavens, O true Virgin.

يسوع المسيح إلهنا، تنازل، وفي
الرحم الطاهر، تجسد.

بستان العطر، والكنز مخفي فيه،
يسوع هو الجوهرة، الكثيرة
الثمن.

شعب المؤمنين، يطوبونها،
باستحقاق، وأيضاً يصومون.

مريم العذراء، هي باب السماء،
افتح لنا يا رب، باب هيكلك.

من يقدر أن ينطق، بكرامة مريم،
أم محب البشر، المفعمة قداسة.

أنت تعرف أفكاري، يا الله
الرؤوف، بالتهليل أتكلم، عن
عروسك.

فرح وتهليل، ملأ كل قلوبنا،
ولدت عمانوئيل، رب الكل.

الروح القدس، ظللك، فولدت
القدوس، يا مريم الملكة.

سيمو مكانتك، يا صاحبة الدالة،
أعلى من السموات، يا ذات
البتولية.

CEINI ÌΘANΛITANIA: NE Ò
 †MACNOT†: XE ΠΙΛOCTOC ÌNAIDIA:
 ACYBICAPZ ÌΘH†.

ΠEXOΛZ ÌΠITOTBO: CAΘOTN NEU
 CAVOΛ: ÀPEMICI ÌΠITOTPO: ΠIPETXW NAN
 ÈBOΛ.

ΤΙOC ΘEOC ΠENNOT†: ΠOTPO
 ÌNHIEWN: TENTAIO Ì†MACNOT†: ΘEN
 ZANOPΘINON.

ΦUA XE AK†WOT: NAC ΘEN ΠEKXINI:
 ΘEN TECTNEZI ÌTOTBO: AKTALOC
 ÈNIFHOTÌ.

XEP NE MAPIA: †ΘPOΠI EΘNECWC:
 EOMEZ ÌETΛOCIA: †AZNH ÌKATHPOC.

ΦEΠ ÌTE NEÑEZOOT: TENCMOT ÈΠOK
 ΠABOIC: OTOT TEN†TAIO: ÌΠEKMA†
 ÌΠAPΘENOC.

Ω †ΠTΛH ÌTE ZWH: ÀPIΠPECBEYIN
 ÈXWN: ÌΠEÙΘO ÌΠEΩHPI: ÌTEYΩENZHNT
 ΘAPON.

ΩΠTEÑ ÈPOK ΠABOIC: ΘEN
 TEKMETOTPO: EΘBE †ΘEOTOKOC: MAPIA
 TENOTPO.

ÇTOMI ÈPOK: ÌΘANΔOZOΛOCIA:
 TENNAZ† ÈPOK: NEU TEKMA† MAPIA.

They offer you praise, O
 mother of God, for the
 eternal Logos, was
 incarnate of you.

You are full of purity,
 from inside and outside,
 you gave birth to the King,
 the forgiver of sins.

O Son of God our Lord,
 king of the ages, we honor
 your mother, with joyful
 hymns.

Since You glorified her,
 with your presence, in her
 pure womb, and exalted her
 to the heavens.

Hail to you O Mary, the
 beautiful dove, who is full
 of blessedness, the pure and
 chaste.

The rest of our life, we
 bless You O Lord, and we
 honor, the virgin Your
 mother.

O gate of life, intercede
 for us, before your Son, that
 He may have compassion
 on us.

Accept us O Lord, in
 Your kingdom, for the sake
 of the mother of God, St.
 Mary our queen.

Glorification are due
 unto You, we believe in
 You, and in Your mother
 St. Mary.

يقدّمون لك تسابيح، يا والدّة
 الإله، لأن الكلمة الذاتيّة، تجسّد
 منك.

أنت مشتملة بالطهر، من الداخل
 والخارج، ولدت الملك، الغافر لنا.

يا ابن الله إلّها، ملك الدهور،
 نحن نكرّم والدّة الإله، بتراتيل
 شجيّة.

من أجل أنك، مجدّتها بحلوّك، في
 بطنها الطاهر، ورَفَعْتها للسموات.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، المملوءة بركة، العفيفة
 النقية.

بقية أيامنا، نباركك يا رب،
 ونكرم، أمك العذراء.

يا باب الحياة، إشفعي عنا، أمام
 ابنك، لكي يتراءف علينا.

إقبلنا إليك يا ربّي، في ملكوتك،
 من أجل والدّة الإله، مريم ملكتنا.

يليق بك، التماجد، نؤمن بك،
 وبوالدتك مريم.

ἡουθευ ἡνενχαχι: ἡτεκκλησια:
 ηευ χροϋ ἡνογλωχι: ὡ πιλοτος
 ἡαιδια.

Ὡς chini ἡμῃ: θεν ἡσοβῃ
 ἡττριας: ακτογχο ἡνενψωμῃ: θεν
 εκκρια ἡμαριας.

Χε ακψαι σωματικος: αβνε
 σπερμα ἡρωμῃ: εβολθεν τπαρθενος:
 ζιτεν τεκμεταιρωμῃ.

Ὁ ο ἡδρηι ἡδῃτεν: ἡπογταζ
 ἡτεκλσαπη: ζιτεν νιτχο εοβῃτεν:
 ἡτεκματ ἡσabh.

ττχο εροκ: ὡ πενσωτηρ ἡσογς:
 νοζεμ ἡπεκβωκ: εβολθεν νιπρασμος.

Disperse the enemies, of
 the church, with all their
 evil allegations, O eternal
 Logos.

As a true physician,
 with the counsel of the
 Trinity, You healed our
 sickness, through St. Mary.

As You have manifested
 in the flesh, without the
 seed of man, from the
 Virgin, through Your love
 of mankind.

Sow in us, the fruit of
 Your love, through the
 prayers of ,Your prudent
 mother for us.

I ask You, O our Savior
 Jesus, save Your servant,
 from temptations.

بدّد أعداء، الكنيسة، مع حججهم
 الفاسدة، أيها الكلمة الدّاتي.

كمثّل طبيب حقيقي، بمشورة
 الثالوث، عالجت أمراضنا،
 بواسطة مريم.

لأنك أشرقت جسدياً، بغير زرع
 بشر، من العذراء من قبل، محبتك
 للبشر.

إغرس فينا، ثمر محبتك، من قبل
 طلبات والدتك، الحكمة من أجلنا.

أطلب إليك، يا مخلصنا يسوع،
 إنقذ عبدك، من التجارب.

The Tawaf الطواف

Χε ατσαχι εοβῃτ ἡεανθεβοτῃ
 εγταινογτ: τβακι ἡτε φνογτ: ἡσοϋ
 πετδoci αϋγicεντ ἡμoc ψα ενεε: icεε
 ερε φμανψωπι ἡτε νῡετογνοϋ τηρογ
 ἡδῃτ: αλληλογῃα.

Great things were said
 about you O city of God,
 and the highest is the One
 who made her forever. For
 all of the joyful have dwelt
 in you. Alleluia.

أعمال مجيدة قد قيلت لأجلك يا
 مدينة الله، وهو العلي الذي
 أسسها إلى الأبد لأن سكّني
 الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

Response to the Gospel (Vespers)

مرد إنجيل العشية

Δοῦμῃ ἡς ἐβίβη βίταιο: ἀρεβίσι
ἡθο ἡγοτερῶν τηρῶ: χε ἡθο πε
ἡγοτῶν ἡνιπαρθενος: †θεοτοκος
Μαρια.

Αριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων: ὦ
τενβοις ἡνιβ τηρεν †θεοτοκος:
Μαρια ἡματ ἡΠενσωτηρ: ἡτερχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβζ ἡΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὦ
πιθεωπιμος ἡεταστελις της: αββα
Μαρκος παποστολος: ἡτερχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Χε ἡεμαροτῶτ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνετμα ἐθοταβ †τριας
ετσηκ ἐβολ: τενοτῶτ ἡμος
τεν†ωοτ νας.

Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect trinity. We worship Him and glorify Him.

نساء كثيرات نلن كرامات. تعاليت أنت أكثر من جميعهن. لأنك أنتِ فخر العذراي. يا مريم والدة الإله.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Response to the Gospel (Matins)

مرد إنجيل باكر

Μιοτῶν τηρῶ ἡτε ἡκαζι:
σεμοϋι ζεν ογνηωινη: ογοζ νιέθνος
ζεν πεφιρι: ὦΜαρια ἡματ ἡΦνοτ†.

Αριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων: ὦ
τενβοις ἡνιβ τηρεν †θεοτοκος:
Μαρια ἡματ ἡΠενσωτηρ: ἡτερχα

All the kings of the earth, wake into your light, and the nations in your light rays, O Mary the Mother of God.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

كل ملوك الأرض يسرون في نورك والأمم في ضيائك يا مريم أم الله.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πωβρ ὤΠβοις ἐὲρῃ ἐχων: ὦ
πιθεώπιμος νεταστ'ελιστης:αββα
Μαρκος παποστολος: ἡτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε ἑςμαρωτ' ἡξε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα ἐθοταβ Πτριάς
ετχηκ ἐβόλ: τενοτωτ ὕμος
τεντ'ωοτ νας.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect trinity. We worship Him and glorify Him.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Response to the Gospel (Liturgy) مرد إنجيل القداس

Πενδici ὕμο δεν οτεμπωλ: νεμ
Ελισταβετ τετ'στ'ενης: χε
ετ'μαρωοτ' ἡθο δεν νιζιοι:
ἑςμαρωοτ' ἡξε ποτταβ ἡτε τενεχι.

Αριπρεβετιν ἐὲρῃ ἐχων: ὦ
τενβοις ἡνηβ τηρεν τ'θεοτοκος:
Μαρια ἡματ' ὤΠενωτηρ: ἡτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πωβρ ὤΠβοις ἐὲρῃ ἐχων: ὦ
πιθεώπιμος νεταστ'ελιστης:αββα
Μαρκος παποστολος: ἡτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε ἑςμαρωτ' ἡξε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα ἐθοταβ Πτριάς
ετχηκ ἐβόλ: τενοτωτ ὕμος

We exalt you worthily, with Elizabeth your relative saying, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect trinity. We worship Him and glorify Him.

نرفعك باستحقاق مع أليصابات نسبيتك، مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ.

Aspasmos Adam الاسبسمس الآدام

ΟΥΝΟΥ ΰΜΟ ΥΑΡΙΑ: ΤΒΩΚΙ ΟΥΟΖ
ΤΜΑΥ: ΧΕ ΦΗΕΤΘΕΝ ΠΕΛΜΗΡ: ΝΙΑΣΤΕΛΟC
CΕΖΩC ΕΡΟΥ.

ΟΥΟΖ ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ: CΕΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ
ΑΖΙΟC: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ.

ΰΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ: ΘΑΤΕΝ
ΠΕΝΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΧΩΡΙC
ΝΕΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: Ψ ΤΕΝΒΟΙC
ΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟC.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ: ΝΕΜ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΕΝΩΥ
ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ΰΜΟC.

ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΠΒΟΙC
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ
ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙ.

ΤΕΝΕΤΖΟ ΕΡΟΚ Ψ ΤΙΟC ΘΕΟC: ΕΘΡΕΚ
ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ΰΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC: ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (...) ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC: ΜΑΤΑΧΡΟΥ
ΖΙΖΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟC.

ΝΕΜ ΠΕΥΚΕΥΦΗΡ ΝΖΙΤΟΥΡΤΟC:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ (...)
ΠΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗC (ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC):

Rejoice O Mary,
handmaiden and mother, for
the angels praise Him who
is on your arms.

And the Cherubim
worthily worship Him, and
the Seraphim too, without
ceasing.

We have no boldness
before our Lord Jesus Christ
apart from your prayers and
intercessions, O our Lady,
the Lady of us all, the
Theotokos.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن
الذي في جرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق والسيرافيم، بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،
والسيرافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء والارض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة
بطيركنا البابا انبا (...) رئيس
الكهنة، تثبته على كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف)، تثبته على كرسيه.

ματαχρονῳ εἰσεν περὶ θρόνον.

confirm him upon his throne.

Another Aspasmos Adam

الاسبسمس الآدام

Θηπε οὐπεθνανεϛ: ιε οὐ
πετχολχ ἐβηλ ἐπιερφεῖν
ἡθεοτοκος Μαρια.

O what is good and
sweet other than the
commemoration of the
mother of God St. Mary.

هوذا ما هو الحسن أو ما هو
الحلو إلا تذكّار والدّة الإله مريم.

Θινα ἡτενωσ ἐροκ: νεμ
νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωϣ
ἐβολ ενχω ὡμος.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

لكي نسبحك مع الشاروبيم،
والسيرافيم صارخين قائلين:

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοις
πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ πκαχι με
ἐβολ: δεν πεκων νεμ πεκται.

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

قدوس قدوس قدوس، ايها الرب
الضابط الكل، السماء والارض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Τενετχο ἐροκ ὡ Τιος Θεος: εορεκ
ἀρεθ ἐπωνδ ὡπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) πιαρχιερεϛ: ματαχρονῳ
εἰσεν περὶ θρόνον.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة
بطيركنا البابا انبا (...) رئيس
الكهنة، ثبته على كرسيه.

Νεμ περκεϣφηρ ἡλιτοϣρος:
πενιωτ εθοναβ ἡδικεος: αββα (...)
πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος):
ματαχρονῳ εἰσεν περὶ θρόνον.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),
confirm him upon his
throne.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف)، ثبته على كرسيه.

Asposmos Watos

الاسبسمس الواطس

Δνοκ νιμ θα πιέβινη παρα οτον
νιβεν ετ εἰσεν πικαχι: εοριχαχι
ὡπεταιο Μαρια τῳερι ἡλωακιμ.

Who am I, the weaker
than all who are on the
earth, to speak of your
honor, O Mary, the
daughter of Joachim.

من انا الضعيف أكثر من كل من
على الأرض لكي أنطق بكرامتك
يا مريم ابنة يواقيم.

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ. Σουτ ἐνιμωοτ ὑφιαρο
μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη: οἱ ἡσοβτ
ὑπεκλαδς.

Χε ἀσιος: ἀσιος: ἀσιος: Κτριοc
cαβαωθ: πληνρς ὁ οτρανοc κε ἡ τη:
της ἀσιαc cοτ Δοζηc .

Alleluia, Alleluia,
Alleluia.
Bless the waters of the
rivers. May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your People.

Holy. Holy., Holy. Lord
of hosts, heaven and earth
are full of Your holy glory.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
بارك مياه النهر فلتكن رحمتك
وسلامك حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

Hymn ΔΝΟΚ ΝΙΜ could be said during Distribution

مديحة "من انا الضعيف" يمكن أن تقال وقت التوزيع

ΔΝΟΚ ΝΙΜ θα πιέβιην παρα οτον
νιβεν ετ ειζεν πικαζι: εθριcαζι
ὑπεταιο Παρια τῳερι ἡλωακιμ.

Δπιλοcοc πιλνμ οτρcοc ι
αϗβιcαρζ εβολ ἡδνητ ἀρεμici ὑμοϗ
ερεοι ὑπαρθενοc: Παρια τῳερι
ἡλωακιμ.

Βαραχιαc αϗμοττ ερο γε
ἀνατολη ὑμνι ετα Πιχριστοc ωαι
ναν ἡδνητ: Παρια τῳερι ἡλωακιμ.

Βακτηρια αcφιρι εβολ χωριc βο
νεμ τcο αϗωπι ἡτγποc ἡτπαρθενοc:
Παρια τῳερι ἡλωακιμ.

Τενοc τηρϗ ἡτε τμετρωμ νεμ
νιταcμα ἡτε ἡβici ἀρεβici ἡθο εχοτε
ρωοτ τηροτ: Παρια τῳερι ἡλωακιμ.

Who am I, the weaker
than all who are on the
earth, to speak of your
honor, O Mary, the
daughter of Joachim.

The Word, the Creator,
came and took flesh from
you. You gave birth to Him
and remained a virgin, O
Mary, the daughter of
Joachim.

Barashia called you the
true east from which Christ
shone to us, O Mary, the
daughter of Joachim.

A rod blossomed
without planting or
watering, became a symbol
of the virgin, O Mary, the
daughter of Joachim.

You were exalted more
than all the human race and
the heavenly hosts, O Mary,
the daughter of Joachim.

من انا الضعيف أكثر من كل من
على الأرض لكي أنطق بكرامتك
يا مريم ابنة يواقيم.

الكلمة الخالق أتى وتجسد منك،
ولدتيه وأنت باقية عذراء يا مريم
ابنة يواقيم.

براشيا دعاك الشرق الحقيقي
الذي أشرق لنا المسيح منك يا
مريم ابنة يواقيم.

قضيبي أزهر بغير غرس ولا
سقي، صار مثالا للعذراء يا مريم
ابنة يواقيم.

كل جنس البشرية وطغمت
العلاء، ارتفعت أنت أكثر منهم
جميعا يا مريم ابنة يواقيم.

Σεσαρ Πβοις πιὰναρχος αςωτπ
 ὡμο νοτ ἑρονος ναϋ ὠτῳελετ
 ὡπαρδωζον Ὑαρια τῳερι νλωὰκιμ.

Δατιδ πεχαϋ γε ἀΠβοις Φνοτ
 σωτπ ἡσιων ναϋ ὡμωπωπι σιων γαρ
 τε τπαρθενος: Ὑαρια τῳερι νλωὰκιμ.

Δανινδ αςμωτῳ ἑρο γε πιτωωτ
 ἡνωηρον ἡθο πε πιτωωτ ετταχρηωτ:
 Ὑαρια τῳερι νλωὰκιμ.

Επαζιῳμα ἡτε Ἀδαμ νεμ
 πεμωπωπι ἡαρχεος ἀΠιχριστος
 ταςωωτ ναϋ εσβητ: Ὑαρια τῳερι
 νλωὰκιμ.

Ερε νεμ δεν νισοφος νικατῳητ
 νεμ νηπιστος ετε ὡποττω ἡνε
 μακαρισμος: Ὑαρια τῳερι νλωὰκιμ.

For the Lord Who is
 without beginning chose
 you as a throne for Him O
 wondrous bride, O Mary,
 the daughter of Joachim.

David said that Lord
 God chose Zion for His
 dwelling, for Zion is the
 virgin, O Mary, the
 daughter of Joachim.

Daniel called you the
 mindful mountain. You are
 the steadfast mountain, O
 Mary, the daughter of
 Joachim.

Adam's first status and
 his dwelling place, Christ
 restored them to him for
 your sake, O Mary, the
 daughter of Joachim.

Who of the wise,
 prudent, and believers did
 not speak of your
 blessedness, O Mary, the
 daughter of Joachim.

لأن الرب الذي بلا بداية اختارك
 له كرسيًا أيتها العروس العجيبة
 يا مريم ابنة يواقيم.

داود قال ان الرب الإله اختار
 صهيون له مسكنًا، لأن صهيون
 هي العذراء يا مريم ابنة يواقيم.

دانيال دعاك الجبل العقلي، أنت
 هي الجبل الثابت يا مريم ابنة
 يواقيم.

رتبة آدم ومسكنه الأول، المسيح
 ردهما له من أجلك، يا مريم ابنة
 يواقيم.

من في الحكماء الفهماء
 والمؤمنين لم يقل بطوباويتك يا
 مريم ابنة يواقيم.

Hymn Ἀται Παρθενος

(Could be said during distribution)

مديحة "هذه العذراء" يمكن أن تقال وقت التوزيع

Ἀται παρθενος βι νοτταιο ὡφοωτ
 ἄται ῳελετ βι νοτῳωτ ὡφοωτ: θαι
 ετχολῳ δεν γαν ῳτατ ἡιεβ ἡνωτβ
 εςσελσωλ δεν οτθο ἡρητ.

ἈΔατιδ κιμ ὡπιῳωπι ἡκαπ ἡτε
 τεκτῳαπα εϋῳῳ εβωλ εϋῳῳ ὡμοσ:
 γε ἀσῳβι ερατς ἡξε τῳτρω σαοτῳναμ

Today, this virgin
 received honor. Today, this
 virgin received glory. Her
 clothing is woven with gold
 and adorned with many
 colors.

David moved the 1st
 string of his harp crying out
 and saying: At your right
 hand stands the queen O
 king (Ps. 45:9).

هذه العذراء نالت اليوم كرامة
 هذه العروس نالت اليوم مجد،
 هذه الملتحفة بأطراف موشاة
 بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.

داود حرك الوتر الأول من قيثارته
 صارخًا قائلا: قامت الملكة عن
 يمينك أيها الملك. (مزمو ر ٤٥
 ٩:)

ἡμοκ ποτρο.

Δεκιμ ἐ πιμαζ σνατ (β) ἡκαπ ἡτε
τεϋκτθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋζω ἡμοκ:
ζε σωτεμ ταϋερι ἡνατ ρεκ πεμαϋζ
ἡρι ἡωβϋ ἡπελαος νεμ ἡνι τηρϋ ἡτε
πειωτ.

Δεκιμ ἐ πιμαζ ϋωμτ (γ) ἡκαπ
ἡτε τεϋκτθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋζω
ἡμοκ: ζε ἡωον τηρϋ ἡτϋερι ἡποτρο
ἡεσεβων εϋχολζ ζεν ζαν ἡτα† ἡιεβ
ἡνωτβ.

Δεκιμ ἐ πιμαζ ἡτοοτ (δ) ἡκαπ
ἡτε τεϋκτθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋζω
ἡμοκ: ζε ετῆ ἡνι ἐδοτν ἡπιοντρο ἡζαν
παρθενος ζιφαζον ἡμοκ.

Δεκιμ ἐ πιμαζ ἐτιοοτ (ε) ἡκαπ
ἡτε τεϋκτθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋζω
ἡμοκ: ζε οτνιϋ† πε Πβοικ
ἡεμαρωντ εμαϋω ζεν ἡβακι
ἡπεννοτ† ζιζεν πεϋτωον εθοταβ.

Δεκιμ ἐ πιμαζ σοον (ϋ) ἡκαπ ἡτε
τεϋκτθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋζω ἡμοκ:
ζε ζαντενζ ἡδρουμε ετοϋζ ἡιεβ
ἡζατ οτοζ νεσκεμο† ζεν οτοτοτετ
ἡτε οτνωτβ.

And he moved the
second string from his harp
crying out and saying:
Listen, O daughter, consider
and incline your ear; forget
your own people also, and
your father's house (Ps.
45:10).

And he moved the third
string from his harp crying
out and saying: The royal
daughter is all glorious
within; her clothing is
woven with gold (Ps.
45:13).

And he moved the forth
string from his harp crying
out and saying: Virgins
shall enter to the king after
her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth
string from his harp crying
out and saying: Great is our
Lord, and greatly to be
praised in the city of our
God, in His holy mountain
(Ps. 48:1).

And he moved the sixth
string from his harp crying
out and saying: The wings
of a dove covered with
silver, and her feathers with
yellow gold (Ps. 68:13).

وحرك الوتر الثاني من قيثارته
صارخا قائلا: اسمعي يا ابنتي
وأنظري وأميلي أذنك وانسي
شعبك وبيت أبيك. (مزمور ٤٥ :
١٠)

وحرك الوتر الثالث من قيثارته
صارخا قائلا: كل مجد ابنة الملك
من الداخل مشتملة بأطراف
موشاة بالذهب. (مزمور ٤٥ :
١٣)

وحرك الوتر الرابع من قيثارته
صارخا قائلا: يدخلن إلي الملك
عذارى خلفها. (مزمور ٤٥ :
١٤)

وحرك الوتر الخامس من قيثارته
صارخا قائلا: عظيم هو الرب
ومسيح جدا في مدينة إلهنا علي
جبله المقدس. (مزمور ٤٨ : ١)

وحرك الوتر السادس من قيثارته
صارخا قائلا: أجنحة حمامة
موشاة بفضة ومنكباها بصفرة
الذهب. (مزمور ٦٨ : ١٣)

Δεχκιμ ἐ πιμαδ γωαυ (ζ) ἡκαπ
 ἡτε τεεκτθααα εεωωυ ἐβωλ εεχχω
 ὕμοο: χε πιτωοῦ ἡτε Φνοῦτ πιτωοῦ
 ετεκενιῶοῦτ πιτωοῦ ετδῆο πιτωοῦ
 ετεκενιῶοῦτ.

Δεχκιμ ἐ πιμαδ γωμην (η) ἡκαπ
 ἡτε τεεκτθααα εεωωυ ἐβωλ εεχχω
 ὕμοο: χε νεερεντ δεν νιτωοῦ εθοταβ
 ἀΠβοιο με ἡνιπταλῃ ἡτε Γιων.

Δεχκιμ ἐ πιμαδ ψιτ (θ) ἡκαπ ἡτε
 τεεκτθααα εεωωυ ἐβωλ εεχχω ὕμοο:
 χε ατσαχι εοβητ ἡζαν ἐβνοῖ
 εῖταινοῦτ τβακι ἡτε Φνοῦτ.

Δεχκιμ ἐ πιμαδ μητ (ι) ἡκαπ ἡτε
 τεεκτθααα εεωωυ ἐβωλ εεχχω ὕμοο:
 χε ἀΠβοιο σωτπ ἡγιων αεωτπ ὕμοο
 εοῦμα ἡγωπι ναε.

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan; A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

وحرك الوتر السابع من قيثارته
 صارخا قائلا: جبل الله الجبل
 الدسم الجبل المجبن الجبل الدسم.
 (مزمور ٦٨: ١٥)

وحرك الوتر الثامن من قيثارته
 صارخا قائلا: أساساته في الجبال
 المقدسة، أحب الرب أبواب
 صهيون. (مزمور ٨٧: ١ و٢)

وحرك الوتر التاسع من قيثارته
 صارخا قائلا: تكلموا من أجلك
 بأعمال كريمة يا مدينة الله.
 (مزمور ٨٧: ٣)

وحرك الوتر العاشر من قيثارته
 صارخا قائلا: الرب اختار
 صهيون ورضيها مسكنا له.
 (مزمور ١٢٢: ١٣)

Hymn γωαυ ἡκοπ ὕμηνι (Eighth Part of the Sunday Theotokia)

(Could be said during Distribution)

مديحة "سبع مرات كل يوم" يمكن أن تقال وقت التوزيع

γωαυ ἡκοπ ὕμηνι: ἐβωλθεν
 παρητ τηρε: τῃναομοῦ ἐπεκραν:
 Πβοιο ὕπιεπτηρε.

Διερεμενι ὕπεκραν: οτοε
 αχευνομτ: ποτρο ἡνιέων: Φνοῦτ
 ἡτε νινοῦτ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي
 اسبح اسمك يا رب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك
 الدهور واله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ:
 πάληθῆνος: φηέταϋ εἴβε πενωτ:
 αϥερσωατικός.

Ἀϥῆιϥαρζ ἐβोल: ζεν Πίπνετωα
 εἶοταβ: νεμ ἐβोलζεν Ὑαρία: τῶελετ
 εἶοταβ.

Ἀϥφωνε ὑπενεηβι: νεμ
 πενωζεζεζ τηρϥ: εἶοτραϥι ἡεητ: νεμ
 οὔθεληλ ἐπτηρϥ.

Ὑαρενὸτωϥτ ὑμοϥ: οὔοε
 ἡτενέρετμνος: ἡτετματ Ὑαρία:
 τῆρομπι εἶνεσως.

Οὔοε ἡτενωϥ ἐβोल: ζεν οὔεμ
 ἡθεληλ: ζε χερε νε Ὑαρία: ἡματ
 ἡεμμανοτηλ.

Χερε νε Ὑαρία: ἡσωτ ἡδδαμ
 πενωτ: Χερε...: ἡματ ὑπιμαῦφωτ:
 Χερε...: ἡθεληλ ἡετὰ: Χερε...:
 ἡοτμοϥ ἡνιζεεῖλ.

Χερε...: φῆραϥι ἡδβελ πῆμνι:
 Χερε...: τῆπαρθεнос ἡταφῆμνι: Χερε...:
 φῆνοεμ ἡΠωε: Χερε...: τῆατῶλεβ
 ἡεεμνε.

Χερε...: ἡεμοτ ἡδβρααμ: Χερε...:
 πῆχλομ ἡαθλωμ: Χερε...: ἡσωτ
 ἡλσακ πεῖοταβ: Χερε...: ἡματ

Jesus Christ our true
 Lord, who has come, for
 our salvation, was
 incarnate.

He was incarnate, of the
 Holy Spirit, and of Mary,
 the pure Bride.

And changed our
 sorrow, and all our troubles,
 to joy for our hearts, and
 total rejoicing.

Let us worship Him,
 and sing about His mother,
 the Virgin, Mary the
 beautiful dove.

And let us all proclaim,
 with a joyful voice, saying
 Hail to you O Mary, the
 Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
 salvation of our father
 Adam, Hail... the mother of
 the Refuge, Hail... the
 rejoicing of Eve, Hail... the
 joy of all generations.

Hail... the joy of the
 righteous Abel,
 Hail... the true Virgin,
 Hail... the salvation of
 Noah, Hail... the chaste and
 undefiled.

Hail... the grace of
 Abraham, Hail... the
 unfading crown, Hail... the
 redemption of Saint Isaac,
 Hail... the Mother of the

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي، اتي
 من أجل خلاصنا، متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن
 مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح
 قلب وتهليل كلي.

فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،
 الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:
 السلام لك يا مريم ام عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا
 آدم: السلام ... ام الملجأ: السلام
 ... تهليل حواء: السلام ... فرح
 الأجيال.

السلام ... فرح هابيل البار:
 السلام ... العذراء الحقيقية:
 السلام ... خلاص نوح: السلام ...
 غير الدنسة الهادئة.

السلام ... نعمة إبراهيم: السلام
 ... الإكليل غير المضمحل: السلام
 ... خلاص إسحق القديس: السلام
 ... ام القدوس.

ἡδὴ: ᾧ οὐ μετρίαι: ἡδὴ τὰ
ἡμερῶν.

Ἰεβος ἀληθως: ἐξοτε πῶς
ἡδὴ Ἀαρων: ὡς θεομεν ἡδὴ.

Ἀπὸ πῶς: ἐβηλ ἡδὴ: καὶ
ἡδὴ πε πῶς: ἡδὴ παρῶν.

Ἀσερβοκι ἀμῶν: χωρὶς σῶς:
ἡδὴ ἡδὴ: πῶς: ἡδὴ.

Ἰτεν περὶ: νεμ περὶ:
ἡδὴ ἡδὴ: ἡδὴ: ἡδὴ.

Ἰτεν ἐρο: ὡς θεοτοκος: καὶ
ἡδὴ: ἐρο: ἡδὴ: ἡδὴ.

Ἀρεντ ἐρο: ἐρετῶν ἐχων:
ἡδὴ περὶ: ἐρετῶν ἡδὴ:
ἡδὴ.

Ἀρεντ ἐρο: Ἀρεντ ἡδὴ:
καὶ ἡδὴ: ἡδὴ: ἡδὴ.

Ἡδὴ τὰ: ἐπὶ: ἀρεντ ἐρο:
ἡδὴ ἡδὴ: ἡδὴ: ἡδὴ.

Ἡδὴ ἡδὴ: ἡδὴ: ἡδὴ:
ἡδὴ: ἡδὴ: ἡδὴ:

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من
عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة.
ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال
بتوليها.

حبلى وولدت بغير مباضعة ابن
العلي الكلمة الذاتي.
بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا
رب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب
الكنائس مفتوحة للمؤمنين.
فلنسألك أن تطلب عنا عند حبيبها
ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة
المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل
رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Χε ἀρεῶφο ὑπὶ λῶτος: ἀβνε
ἐπερμα ἡρωμι: ἐσοι ἡαττακο: ἡχε
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τεητῶοτ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματχο ὑπεωρη: εθρεψω
ναν ἐβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, as the Mother of God,
ask your Son, to forgive us.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر
وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة الإله إسائي
ابنك ليغفر لنا.

Hymns for the 12th Day of Each Coptic Month

ألحان اليوم 12 من كل شهر قبطي

Rites for the 12th of Each Coptic Month

طقس يوم 12 من كل شهر قبطي

A. General Comments

1. On the twelfth day of each Coptic month we commemorate the honorable Archangel Michael, the head of the Heavenly Hosts, who stands at all times before the throne of the Divine Majesty on behalf of the human race.

B. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Archangel Michael, before the Psali of the day.
2. The appropriate memorial (Maymar) is read before the Ending of the Theotokia”.

C. Vespers/Matins Prayers

The service is conducted as usual with the addition of the following:

1. The verse for Archangel Michael in the Verses of the Cymbal.
2. The Doxology for Archangel Michael.

D. Midnight Praises

The praises are conducted as usual with the addition of the following:

1. The Doxology for Archangel Michael
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) for Archangel Michael, before the Psali of the day.

E. The Liturgy

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The verse for Archangel Michael in the response of the Gospel after the verse for Saint Mary.
2. The Adam Aspasmos Χερε Αρχαγγελ and the Watos Aspasmos Ψαρε Φνορ† ορωρη can be chanted.
3. The fraction for the “Feasts of the Virgin and the angels” is prayed.
4. After psalm 150 (during the distribution) the songs for Archangel Michael can be said.

Doxology for Archangel Michael

ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖ:
 ἡθοϋ εἰτοι ἡγορ: θεν νιταζις
 ἡαττελικον: εϋϋεμϋι ἡπεμθο
 ἡΠβοις.

Ὡρε Φνοῖτ οὔωρπ ναν: ἡνεϋναι
 νεμ νεμμετϋενζητ: ζιτεν νιτσο ἡτε
 Μιχαηλ: πινιϋτ ἡαρχἡαττελος.

Ὡαττωκ ἐβολ ἡχε νικαρπος:
 ζιτεν νεντωβζ ἡΜιχαηλ: χε ἡθοϋ
 ετθεντ εδοντ ἐΦνοῖτ: εϋτσο ἐερῃ
 ἐχων.

Ταιο νιβεν εθανετ: νεμ δωρον
 νιβεν ετχηκ ἐβολ: ετνηοτ ναν ἐβολ
 ἡπεϋωι: ζιτεν Φιωτ ἡτε νιοτωινι.

Μαρενωσ ἡτεντῶν:
 ἡτενοτϋτ ἡΤτριας εθοταβ: ετοι
 ἡομοοτςιος: εθμην ἐβολ ἡα ἐνεζ.

Δριπερβετιν ἐερῃ ἐχων: ω
 παρχἡαττελος εθοταβ: Μιχαηλ
 παρχων ἡνα νιφνοῖ: ἡτεϋχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

ميخائيل رئيس السمايين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

إن الله يرسل لنا، مراحمة ورأفته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.

كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.

فنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث القدوس، المساوي الدائم، إلى الأبد.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمايين، ليغفر لنا خطايانا.

The Hymn of the Intercessions

لحن الهيتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ
 ΠΑΡΧΙΑΤΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ : ΜΙΧΑΗΛ
 ΠΑΡΧΩΝ ΉΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΠΒΟΙC ΔΡΙΞΜΟΤ
 ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
 intercession of the pure
 archangel Michael, the head
 of the heavenly, O Lord
 grant us the forgiveness of
 our sins.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Response to the Praxis (Annual)

مرد الابركسيس السنوي

Χερε ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩ†
 ΉΑΡΧΙΑΤΤΕΛΟC: ΧΕΡΕ
 ΠΑΡΧΙCΤΡΑΤΙΧΟΝ: ΉΤΕ ΤΧΟΜ
 ΉΝΑΝΙΦΗΟΤΙ.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail to the
 head of the heavenly
 powers.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لرئيس عساكر
 قوات السماوات.

Response to the Praxis (12 Paona)

مرد الابركسيس (12 بوونة)

Χερε ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩ†
 ΉΑΡΧΙΑΤΤΕΛΟC: ΧΕΡΕ ΔΡΙCΤΑΡΧΟC ΝΕΜ
 ΕΥΦΟΜΙΑ.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail to
 Aristarchos and Ephomia.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لأرسطرخوس
 وافومية.

Response to the Praxis (12 Hatoor)

مرد الابركسيس (12 هاتور)

Χερε ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩ†
 ΉΑΡΧΙΑΤΤΕΛΟC: ΧΕΡΕ ΔΩΡΟΘΕΟC ΝΕΜ
 ΘΕΟΠΙCΤΕ.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail to
 Dorothaos and Thaobesta.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لدوروثاوس
 وثاوبستة.

Hymn “The one of spread silver wings”
Could be said after the reading of the Synaxarium (and glorification, if made)
 بعد قراءة السنكسار يمكن أن يعمل تمجيد ثم يقال لحن فاي ني تينه

Φα νιτενθ̅ ν̅εατ̅ ετφωρυ: ἐβολ̅
 φα̅ †στολ̅η̅ ν̅ερμαν̅ ἡ̅νο̅υ̅β: φα̅ πιθ̅ωκ̅
 ὡ̅αρ̅τα̅ρι̅της: Μι̅χα̅η̅λ
 πα̅ρχ̅ια̅ς̅τε̅λος.

The one of spread silver wings, the one of the golden vestment, the one of the banded garment of precious stones, Michael the Arch-Angel

صاحب الأجنحة الفضة
 المبسوطة، صاحب الحلة ذات
 الرمانات الذهب، صاحب المنطقة
 الجوهريّة، ميخائيل رئيس
 الملائكة.

Hymn “He went to Babel”
(Could also be said)
 ويمكن أن يقال لحن البرلكس (هو مضي إلي بابل)

Π̅θο̅ϗ̅ α̅ϗ̅ω̅λ̅ ϗ̅α̅ Β̅α̅β̅υ̅λ̅ων: ϗ̅α̅
 πι̅ω̅ου̅τ̅ ν̅ὰ̅λο̅υ̅ ν̅ὰ̅σι̅ο̅ς: α̅ϗ̅η̅α̅ζ̅ω̅ο̅υ̅
 ἐ̅βο̅λ̅θεν̅ †̅ε̅ρω̅ ν̅χ̅ρω̅υ̅: ἡ̅τε̅
 Πα̅βο̅υ̅χο̅ζ̅ο̅νο̅σο̅ρ̅ πο̅υ̅ρο̅.

He went to Babel, to the three young men, and saved them from the furnace of fire, of Nebuchadnezzar the king

هو مضي إلي بابل، إلى الثلاثة
 فتية القديسين، وخلصهم من
 أتون النار الذي لنبوخذ نصر
 الملك.

Δ̅ι̅π̅σα̅τα̅να̅ς̅ β̅ι̅ω̅πι̅ ὡ̅φο̅ο̅υ̅: νε̅μ̅
 νε̅ϗ̅στ̅ρα̅τι̅ὰ̅ ὡ̅πο̅νη̅ρον: θ̅εν̅ π̅τα̅ζ̅ο̅
 ἐ̅ρα̅τε̅ ὡ̅Μι̅χα̅η̅λ: πι̅νι̅ω̅†
 ἡ̅ἀ̅ρχ̅ια̅ς̅τε̅λος.

Satan was exposed today, and his evil soldiers, with the rising of Michael, the great archangel.

الشیطان افترض اليوم، وعساكره
 الشريرة، بإقامة ميخائيل، رئيس
 الملائكة العظيم.

Δ̅Μι̅χα̅η̅λ̅ πα̅ρχ̅ια̅ς̅τε̅λος:
 †̅νο̅υ̅ϗ̅ε̅ ἡ̅τε̅νθ̅ ὡ̅πι̅δι̅ὰ̅βο̅λο̅ς:
 α̅ϗ̅βε̅ρ̅β̅ω̅ρε̅ϗ̅ σα̅πε̅ς̅τ̅ ἐ̅ϕ̅νο̅υ̅τ̅η̅: ϗ̅α̅ π̅χ̅ω̅κ̅
 ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅νι̅ε̅νε̅θ̅.

Michael, the archangel, hit the wings of Satan, and threw him into the depth, to end of days.

ميخائيل رئيس الملائكة، ضرب
 أجنحة إبليس وألقاه إلى أسفل
 العمق، إلى كمال الدهور.

Π̅ια̅ρχ̅ια̅ς̅τε̅λος̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ Μι̅χα̅η̅λ:
 α̅ϗ̅ϗ̅ω̅πι̅ νε̅μ̅ νι̅ὰ̅πο̅στο̅λο̅ς: ϗ̅α̅
 ἡ̅το̅υ̅τα̅ς̅θο̅ ἡ̅†̅ο̅ι̅κο̅υ̅με̅νη̅: ἐ̅δ̅ο̅υ̅τ̅η̅
 ἐ̅πο̅υ̅ε̅ν̅ †̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅ι̅.

The holy archangel Michael, was with the disciples, until they restored the golf Herat, to knowing the truth.

رئيس الملائكة المقدس ميخائيل
 كان مع الرسل، حتى ردوا
 المسكونة، إلى معرفة الحق.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρμι ἐχων: ὦ
παρχιάστρελος εὐοταβ: Μιχαηλ
παρχων ἡνα νιφνοτι: ἡτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangel, Michael
the head of the heavenly,
that He may forgive us our
sins.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس
السمايين، ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam (Hail to Michael)

الاسبسمس الآدام (السلام لميخائيل)

Χερε Μιχαηλ πινιω†
ἡαρχιαστρελος: πιλιτοτρτος ἡχωρι
ναδρεν Ποτρο Πιχριστος.

Hail to Michael, the
great archangel. The strong
servant before Christ the
King..

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
العظيم، الخادم القوي أمام الملك
المسيح.

Aspasmos Watos (The Lord Send Us His Mercies)

الاسبسمس الواطس (إن الله يرسل لنا مراحمه)

Ὡαρε Φνο† οτωρπ ναν: ἡνεφναι
νεμ νεμμετϋενζητ: ζιτεν νι†βο ἡτε
Μιχαηλ: πινιω† ἡαρχιαστρελος.

Wherefore God sends
unto us, His mercy and His
compassion, through the
supplications of Michael,
the great archangel.

إن الله يرسل لنا، مراحمه
ورأفاته، بسؤالات ميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.

Melody for the Feast of Archangel Michael

مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل

1. Hail to you Michael
Head of the heavenly hosts
An angel of peace and joy
Serving the Lord of hosts
2. He crowned you
Made you a light in heaven
And called you Michael
Meaning who is like God
3. God the Logos
Who is full of greatness
Gave you the sword of revenge

السلام لك يا ميخائيل
رئيس جند السموات
ملك السلام والتهليل
خادم رب القوات
ألبسك حلة وإكليل
جعلك منيراً في سماه
وسمائك ميخائيل
تفسيره من مثل الله
ابن الله الكلمة
ذو القدرة والعظمة
وهبك سيف النعمة

And made you an angel of mercy	وملاك حكمة ورحمة
4. He gave you the trumpet of grace To proclaim to the world The resurrection of the dead And the second coming	أعطاك بوق النعمة لتشير للمسكونة بقيامه الأموات ومجيئ الدينونة.
5. You threw Satan From his highest rank Placed him in the woeful land And cast him to the earth	صرعت سطانايل من أعلى مرتبته أسكنته وطن الويل والى الأرض طرحته
6. You made Hades his home Along with his soldiers The fire burns within him And his crimes won't be erased	جعلت الجحيم مثواه وجنوده قدامه وطعامه النار جواه ولا يمحي إجرامه
7. His authority and his rank Your soldiers reigned over After you defeated him Your ranks adorned it	رياسته ومرتبته عساكره ملكوها بعدهما هزمته طغماتك زانوها
8. You performed many wonders With the righteous Dorotheus His wife Theobesta Euphemia and Aristarchus	صنعت عجائب شتى مع البار دوروثاوس وامراته تاوبسته وأوفوميه وأرسطرخوس
9. You prevented Satan When he came close To Moses' body Through the name of the Logos	صدت إبليس لما قرّب لجسد موسى باسم الله الكلمة أبطلت حيله الخبيثة
10. Hail to you Michael The ever watchful guard Your remembrance in every age Terrifies Satan's soldiers	السلام لك يا ميخائيل يا حارس دايماً سهران ذكرك في كل جيل يرعب جند الشيطان
11. Hail to you Michael The help of the poor The strength of the weak And intercessor of the faithful	السلام لك يا ميخائيل يا معونة للمساكين يا قوة لكل هزيل يا شفيع في المؤمنين
12. Hail to you Michael The wonder worker For the Christian people Who prevents disasters	السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب في الشعوب المسيحيين مانع كل مصائب

13. Hail to you Michael
The intercessor for creation
You pray for the rivers
The seeds and fruits

14. Your name is on the mouths
Of all the faithful
They all say O God
Of Michael help us all

السلام لك يا ميخائيل
يا شفيع المخلوقات
الطالب عن مياه النيل
والزروع والثمرات

تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

